

<hr/> <b>ОБЩИЕ УСЛОВИЯ</b> <hr/>		<hr/> <b>GENERAL TERMS AND CONDITIONS</b> <hr/>	
<b>ДОГОВОРОВ ТРАНСПОРТНО- ЭКСПЕДИЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ</b>		<b>FORWARDING SERVICES CONTRACTS</b>	
<b>КОМПАНИЙ ГРУППЫ ПАО "СИБУР ХОЛДИНГ"</b>		<b>SIBUR HOLDING PJSC GROUP OF COMPANIES</b>	
<b>ВЕРСИЯ</b>	<b>12.0</b>	<b>VERSION</b>	<b>12.0</b>
<b>НАЧАЛО ДЕЙСТВИЯ</b>	<b>06.08.2024</b>	<b>VALID FROM</b>	<b>06.08.2024</b>

## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

### РАЗДЕЛ / CLAUSE

Страница / Page

1.	ТЕРМИНЫ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ / DEFINITIONS AND INTERPRETATION.....	3
2.	ДОКУМЕНТЫ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ К ОТНОШЕНИЯМ СТОРОН / APPLICABLE DOCUMENTS	6
3.	ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ / REPRESENTATIONS AND WARRANTIES	11
4.	ПЛАТЕЖИ И РАСЧЕТЫ / PAYMENTS .....	13
5.	ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ОБ НДС ПРИ ЭКСПОРТНЫХ ОТГРУЗКАХ / SPECIAL VAT TERMS FOR EXPORT SHIPMENTS .....	20
6.	ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / SETTLEMENT OF DISPUTES.....	22
7.	ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА / VALIDITY OF THE CONTRACT .....	24
8.	ФОРС МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА / FORCE MAJEURE .....	26
9.	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ. ИНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ / LIABILITY. OTHER CONSEQUENCIES OF DEFAULT.....	27
10.	ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ ЛОКАЛЬНЫХ НОРМАТИВНЫХ АКТОВ КОМПАНИИ (П. 2.1 В. ОБЩИХ УСЛОВИЙ) / OBLIGATION TO COMPLY WITH THE BYLAWS AND CHARTERS OF THE COMPANY (CLAUSE 2.1 В. OF THE GTC) .....	33
11.	КОММУНИКАЦИЯ / CORRESPONDENCE .....	34
12.	ОФОРМЛЕНИЕ ЗАЯВОК НА ПЕРЕВОЗКУ И ИНТЕГРАЦИЯ ЛОГИСТИЧЕСКИХ ПЛАТФОРМ КОМПАНИИ И КОНТРАГЕНТА / EXECUTION OF ORDERS FOR TRANSPORTATION AND INTEGRATION OF LOGISTICS PLATFORMS OF THE COMPANY AND FORWARDER .....	35
13.	ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ / PERSONAL DATA .....	51
14.	ПОЛОЖЕНИЕ О ПОРЯДКЕ ВОЗМЕЩЕНИЯ ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПОТЕРЬ В СВЯЗИ С ТАМОЖЕННЫМ РЕГУЛИРОВАНИЕМ/ REGULATION OF THE PROCEDURE FOR PROPERTY LOSSES INDEMNIFICATION DUE TO THE CUSTOMS REGULATION.....	55
15.	ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / MISCELLANEOUS .....	56
	ПРИЛОЖЕНИЕ 1 СРОКИ ДОСТАВКИ ДЛЯ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОК .....	59
	ATTACHMENT 1 DELIVERY TIME FOR MULTIMODAL TRANSPORTATION.....	61
	ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ФОРМА ЗАГРУЗКИ ДАННЫХ В ТМС / ATTACHMENT 2 FORM FOR MULTIMODAL TRANSPORTATION .....	63

## 1. ТЕРМИНЫ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ / DEFINITIONS AND INTERPRETATION

<p>1.1. "<b>ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ</b>" имеет значение, определенное в пункте 1.23.C.</p>	<p>1.1. "<b>SPECIAL TERMS</b>" shall have the meaning set forth in clause 1.23.C.</p>
<p>1.2. "<b>ГРУЗ</b>" – сырье, доставляемое или закупаемое КОМПАНИЕЙ, и /или готовая продукция, отправляемая/закупаемая КОМПАНИЕЙ, а также любое имущество, указанное КОМПАНИЕЙ в ЗАЯВКЕ, в отношении которых КОНТРАГЕНТУ заявлено выполнение и/или организация выполнения УСЛУГ.</p>	<p>1.2. "<b>CARGO</b>" shall mean any raw materials delivered or purchased by the COMPANY and/or any ready-to-use products shipped/purchased by the COMPANY and any assets specified by the COMPANY in the ORDER for which the SERVICES are performed and/or arranged by the FORWARDER.</p>
<p>1.3. "<b>ДОГОВОР</b>" имеет значение, определенное в пункте 1.23.D.</p>	<p>1.3. "<b>CONTRACT</b>" shall have the meaning set forth in clause 1.23.D.</p>
<p>1.4. "<b>ДТ</b>" – декларация таможенная.</p>	<p>1.4. "<b>CD</b>" shall mean a customs declaration.</p>
<p>1.5. "<b>ЗАЯВКА</b>" (в том числе: (1) корректирующая ЗАЯВКА; (2) поручение КОНТРАГЕНТУ) – письменное поручение (заказ) КОМПАНИИ КОНТРАГЕНТУ, составленное в произвольной форме, но в любом случае с обязательным указанием информации согласно п. 12.1.1 ОБЩИХ УСЛОВИЙ, или по форме, приведенной в приложении к ДОГОВОРУ или по форме, закрепленной в ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЕ, согласованной СТОРОНАМИ к использованию (SAP TM, и т.д.), в котором указываются достоверные сведения необходимые КОНТРАГЕНТУ для оказания УСЛУГ. ЗАЯВКА направляется КОНТРАГЕНТУ по электронной почте или посредством ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ.</p>	<p>1.5. "<b>ORDER</b>" (including: (1) an adjusting ORDER; and (2) an instruction to the FORWARDER) shall mean any written instruction (order) of the COMPANY to the FORWARDER executed in any form, but in any case with obligatory information according to the clause 12.1.1 of the GTC, or according to the form attached to the CONTRACT or in the form set out in the LOGISTICS PLATFORM as agreed by the PARTIES for use (SAP TM, etc.). It shall include all accurate information required for performance of the SERVICES by the FORWARDER. The ORDER must be sent to the FORWARDER by e-mail or via LOGISTICS PLATFORM.</p>
<p>1.6. "<b>ЛОГИСТИЧЕСКАЯ ПЛАТФОРМА</b>" – платформа, используемая СТОРОНАМИ для согласования ЗАЯВОК на транспортно-экспедиционное обслуживание ("<b>Transport Management System</b>" или "<b>SAP TM</b>" (далее "<b>СИСТЕМА TMS</b>"), Transporeon, Loginet или</p>	<p>1.6. "<b>LOGISTICS PLATFORM</b>" means the platform used by the PARTIES for the approval of ORDERS for forwarding services ("<b>Transport Management System</b>" or "<b>SAP TM</b>" (hereinafter – "<b>TMS SYSTEM</b>"), Transporeon, Loginet or others used by the COMPANY).</p>

<p>другие, используемые КОМПАНИЕЙ).</p>	
<p>1.7. <b>"КОМПАНИЯ"</b> имеет значение, определенное в пункте 2.1.</p>	<p>1.7. <b>"COMPANY"</b> shall have the meaning set forth in clause 2.1.</p>
<p>1.8. <b>"КОНТЕЙНЕР"</b> – это универсальный крупнотоннажный 40-футовый контейнер (если не указано иное в ЗАЯВКЕ) или специализированный танк-контейнер (контейнер-цистерна) принадлежащий КОНТРАГЕНТУ или КОМПАНИИ (в зависимости от ситуации) на праве собственности или на ином законном праве или предоставленный КОНТРАГЕНТУ/КОМПАНИИ третьим лицом на иных основаниях и предназначенный согласно ГОСТ/ISO или иному применимому международному стандарту для перевозки ГРУЗА автомобильным, железнодорожным, морским/речным видами транспорта, в том числе в международном сообщении.</p>	<p>1.8. <b>"CONTAINER"</b> shall mean a common super size 40' container (unless otherwise indicated in the ORDER) or a special tank container (isotainer) in which the FORWARDER or the COMPANY (as appropriate) has an ownership title or any other legitimate interest or otherwise provided to the FORWARDER/COMPANY by any third party which is intended for road (truck), railway, sea/river transportation of the CARGO, including international transportation, according to GOST/ISO or any other international standard applicable.</p>
<p>1.9. <b>"ОБЩИЕ УСЛОВИЯ"</b> – эти общие условия, определенные в пункте 1.23.A.</p>	<p>1.9. <b>"GENERAL TERMS AND CONDITIONS"</b> or <b>"GTC"</b> shall mean these terms and conditions as defined in clause 1.23.A.</p>
<p>1.10. <b>"ПУНКТ ПОГРУЗКИ"</b> – железнодорожная станция, порт, склад или иной пункт погрузки/приемки ГРУЗА, указанный в ЗАЯВКЕ.</p>	<p>1.10. <b>"POINT OF LOADING"</b> shall mean a railway station, port, warehouse or any other place of the CARGO loading/acceptance specified in the ORDER.</p>
<p>1.11. <b>"ПУНКТ ВЫГРУЗКИ"</b> – железнодорожная станция, порт, склад, СТРАНА НАЗНАЧЕНИЯ или иной пункт выгрузки ГРУЗА, указанный в ЗАЯВКЕ. При этом при отправке ЗАЯВКИ на организацию мультимодальной перевозки, КОМПАНИЯ вправе указать в заявке страну назначения, с дальнейшим уточнением финального ПУНКТА ВЫГРУЗКИ по факту выхода продукции из ПУНКТА ПОГРУЗКИ и такое указание СТРАНЫ НАЗНАЧЕНИЯ является надлежащим указанием ПУНКТА ВЫГРУЗКИ при</p>	<p>1.11. <b>"POINT OF UNLOADING"</b> shall mean railway station, port, warehouse, COUNTRY OF DESTINATION or other CARGO unloading point specified in the ORDER. At the same time, when sending a ORDER for multimodal transportation, the COMPANY has the right to indicate the country of destination in the ORDER, with further clarification of the final UNLOADING POINT upon the release of products from the LOADING POINT and such indication of the COUNTRY OF DESTINATION is a proper indication of the UNLOADING</p>

организации мультимодальной перевозки.	POINT when organizing multimodal transportation.
1.12. <b>"СРОК ДОСТАВКИ"</b> – согласованный сторонами срок доставки груза до ПУНКТА ВЫГРУЗКИ в рамках ЗАЯВКИ.	1.12. <b>"DELIVERY TIME"</b> - the delivery time agreed by the parties to the UNLOADING POINT within the scope of the ORDER.
1.13. <b>"СТРАНА НАЗНАЧЕНИЯ"</b> - место доставки груза, указываемое КОМПАНИЕЙ в ЗАЯВКЕ при организации мультимодальной перевозки. СТРАНА НАЗНАЧЕНИЯ дополняется финальным ПУНКТОМ ВЫГРУЗКИ по факту выхода продукции из ПУНКТА ПОГРУЗКИ, при этом применяется СРОК ДОСТАВКИ, согласованный в ЗАЯВКЕ с указанной СТРАНОЙ НАЗНАЧЕНИЯ.	1.13. <b>"COUNTRY OF DESTINATION"</b> - the place of delivery of the goods specified by the COMPANY in the ORDER when organizing multimodal transportation. The COUNTRY OF DESTINATION shall be supplemented by the final POINT OF DISCHARGE on the fact of product withdrawal from the ПОГРУЗКИ POINT, and the DELIVERY PERIOD agreed in the ORDER with the specified COUNTRY OF DESTINATION shall apply.
1.14. <b>"ПЕРЕВОЗЧИК"</b> – ОАО "РЖД", морская линия либо другая организация, имеющая право осуществлять перевозку, в том числе международную, ГРУЗА железнодорожным, автомобильным, морским и речным транспортом.	1.14. <b>"CARRIER"</b> shall mean RZD JSC, a shipping line or any other organization authorized to carry out railway, road (truck), sea or river transportation of the CARGO, including international one.
1.15. <b>"РАБОЧИЙ ДЕНЬ"</b> – любой день кроме субботы или воскресенья, а также официального праздничного нерабочего или нерабочего дня в Российской Федерации или месте оказания УСЛУГ. Если по тексту не указано иное то, ДНЕМ считается календарный день. Под сутками понимаются 24 часа.	1.15. <b>"BUSINESS DAY"</b> shall mean any day of the week, except Saturday and Sunday, as well as any public holiday or day off in the Russian Federation or at location of the SERVICES. Unless the context otherwise requires, by DAY is meant a calendar day and by 24-hour period is meant 24 hours.
1.16. <b>"РЕГУЛИРУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ"</b> имеет значение, определенное в пункте 2.1.	1.16. <b>"APPLICABLE DOCUMENTS"</b> shall have the meaning set forth in clause 2.1.
1.17. <b>"УВЕДОМЛЕНИЕ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ"</b> – уведомление, которое КОМПАНИЯ вправе направить КОНТРАГЕНТУ и содержащее информацию о 4PL провайдере, выбранном КОМПАНИЕЙ для взаимодействия с КОНТРАГЕНТОМ, адресах электронной почты, ЛОГИСТИЧЕСКИХ ПЛАТФОРМАХ для	1.17. <b>"NOTICE OF A 4PL PROVIDER"</b> – a notice that the COMPANY is entitled to provide to the FORWARDER containing information about a 4PL provider selected by the COMPANY for interaction with the FORWARDER, e-mail addresses, LOGISTICS PLATFORMS for communication of the FORWARDER with the COMPANY as well as of other processes of

коммуникации КОНТРАГЕНТА с КОМПАНИЕЙ, а также об иных процессах взаимодействия в рамках исполнения ДОГОВОРА.	interaction within performance of the CONTRACT.
1.18. <b>"УСЛУГИ"</b> – услуги КОНТРАГЕНТА, связанные с перевозкой ГРУЗА различным видом транспорта, определяемые в соответствии с ЦЕНОВЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ и ЗАЯВКАМИ.	1.18. <b>"SERVICES"</b> shall mean any services rendered by the FORWARDER in connection with the CARGO transportation by various means of transport as specified in the PRICE AGREEMENTS and the ORDERS.
1.19. <b>"TI-CONTACT"</b> – это электронная площадка для проведения тендерных процедур.	1.19. <b>"TI-CONTACT"</b> shall mean an electronic tender platform.
1.20. <b>"ЦЕНОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ"</b> имеет значение, определенное в пункте 1.23.E.	1.20. <b>"PRICE AGREEMENT"</b> shall have the meaning set forth in clause 1.23.E.
1.21. Ссылки на пункты и разделы должны толковаться как ссылки на пункты и разделы ОБЩИХ и ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ.	1.21. Any references to clauses and sections shall be construed as references to the clauses and sections of the GENERAL and SPECIAL TERMS.
1.22. Ссылки в ДОГОВОРЕ и ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ на пункты, разделы и приложения должны толковаться как ссылки на пункты, разделы и ПРИЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА или ЦЕНОВОГО СОГЛАШЕНИЯ соответственно, если в самих ссылках прямо не предусмотрено иное.	1.22. Any references to clauses, sections and attachments in the CONTRACT and the PRICE AGREEMENT shall be construed as references to the clauses, sections and ATTACHMENTS to the CONTRACT or the PRICE AGREEMENT respectively, unless otherwise expressly provided for in such references.
1.23. Термины, определение которых дано в ОБЩИХ УСЛОВИЯХ, имеют такое же значение в ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ и в ДОГОВОРЕ. Термины, определение которых дано в ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ, ДОГОВОРЕ и ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ, имеют такое же значение в ОБЩИХ УСЛОВИЯХ.	1.23. The terms defined in the GTC shall have the same meaning when used in the SPECIAL TERMS and the CONTRACT. The terms defined in the SPECIAL TERMS, CONTRACT or PRICE AGREEMENT shall have the same meaning when used in the GTC.

## 2. ДОКУМЕНТЫ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ К ОТНОШЕНИЯМ СТОРОН / APPLICABLE DOCUMENTS

2.1. Отношения ПАО "СИБУР Холдинг" / Предприятия Группы СИБУР (далее <b>"КОМПАНИЯ"</b> ) с контрагентом (далее <b>"КОНТРАГЕНТ"</b> ) регулируются следующими	2.1. The relations between SIBUR Holding / any SIBUR Group company (hereinafter – the <b>"COMPANY"</b> ) and a FORWARDER (hereinafter – the
--	---

документами (далее <b>"РЕГУЛИРУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ"</b> ):	<b>"FORWARDER"</b> ) shall be governed by the following documents (hereinafter – the <b>"APPLICABLE DOCUMENTS"</b> ):
<b>A.</b> этими общими условиями (далее — <b>"ОБЩИЕ УСЛОВИЯ"</b> ) (размещены на сайте <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> ),	<b>A.</b> these general terms and conditions (hereinafter — the <b>"GENERAL TERMS AND CONDITIONS"</b> ) (located at <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> ),
<b>B.</b> другими локальными нормативными актами КОМПАНИИ (считаются частью ОБЩИХ УСЛОВИЙ):	<b>B.</b> other bylaws and charters of the COMPANY (form an integral part of the GTC):
i. Требования в области охраны труда, промышленной безопасности и экологии (Универсальные) (применимо для перевозок автомобильным транспортом) (размещены на сайте <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );	i. HSE Requirements of the COMPANY (Universal) ( <i>applies for road (truck) transportation only</i> ) (located at <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );
ii. Порядок возмещения имущественных потерь в связи с налогообложением сторон (двусторонний) (не применимо, если КОМПАНИЕЙ является СИБУР Интернешнл) (размещены на сайте <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );	ii. Regulation on Tax Indemnity (double-sided) ( <i>not applicable if SIBUR International is the COMPANY</i> ) (located at <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );
iii. Общие условия о конфиденциальности (размещены на сайте <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );	iii. General Terms of Confidentiality (located at <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );
iv. Требования о предоставлении оборудования/компьютерных систем	iv. Requirements for the provision of equipment/computer systems (located at

	(размещены на сайте <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );		<a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );
v.	Правила пропускного и внутриобъектового режимов (применимо для перевозок автомобильным транспортом) (размещены на сайте <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );	v.	Rules for access and within-object regimes ( <i>applies for road (truck) transportation only</i> ) (located at <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );
vi.	Положение о банковских гарантиях и формы банковских гарантий (размещены на сайте <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );	vi.	Regulations on Bank Guarantees (located at <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> );
vii.	Требования в области комплаенс (размещена на сайте <a href="https://www.sibur.ru/compliance/">https://www.sibur.ru/compliance/</a> );	vii.	Compliance requirements (located at <a href="https://www.sibur.ru/compliance/">https://www.sibur.ru/compliance/</a> );
viii.	Политика интегрированной системы менеджмента (размещены на сайте <a href="https://www.sibur.ru/upload/upload/tmp/A3_policy.pdf">https://www.sibur.ru/upload/upload/tmp/A3_policy.pdf</a> );	viii.	Integrated Management System Policy (located at <a href="https://www.sibur.ru/upload/upload/tmp/A3_policy.pdf">https://www.sibur.ru/upload/upload/tmp/A3_policy.pdf</a> );
ix.	<u>Положения</u> международной программы <i>Operational Clean Sweep</i> (размещены на сайте <a href="http://www.opcleansweep.eu/">http://www.opcleansweep.eu/</a> ).	ix.	<u>Provisions</u> of <i>Operational Clean Sweep</i> International Program (located at <a href="http://www.opcleansweep.eu/">http://www.opcleansweep.eu/</a> ).
x.	Поручение на обработку персональных данных (размещено на сайте <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> )	x.	Instruction to process personal data (located at <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> )
xi.	Порядок использования электронного документооборота (ЭДО) (размещен на сайте <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> )	xi.	E-document flow (EDF) usage procedure (located at <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> )

IBURs-contract-terms-and-conditions/)	
xii. Порядок возмещения имущественных потерь в связи таможенным регулированием (размещен на сайте <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> )	xii. Procedure for reimbursement of property losses due to customs regulation (located at <a href="https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/">https://www.sibur.ru/ru/about/SIBURs-contract-terms-and-conditions/</a> )
C. условиями, которые применяются к договорам или отношениям определённого вида (далее " <b>ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ</b> "). Такие <b>ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ</b> включают в себя:	C. terms and conditions applicable to special contracts or relations (hereinafter – the " <b>SPECIAL TERMS</b> "). Such <b>SPECIAL TERMS</b> shall include:
i. <b>ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ "ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ"</b> ;	i. <b>SPECIAL TERMS "RAILWAY TRANSPORT"</b> ;
ii. <b>ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ "АВТОМОБИЛЬНЫЙ ТРАНСПОРТ"</b> ;	ii. <b>SPECIAL TERMS "ROAD (TRUCK) TRANSPORT"</b> ; and
iii. <b>ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ "МОРСКОЙ ТРАНСПОРТ"</b> ;	iii. <b>SPECIAL TERMS "SEA TRANSPORT"</b> ;
iv. <b>ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ «РУСВИНИЛ»</b> (применимы только при отгрузках ГРУЗА с ООО «РусВинил»);	iv. <b>SPECIAL TERMS "RUSVINIL"</b> (applicable only when shipping CARGO from RusVinyl LLC);
D. договором, в котором указано, что эти <b>ОБЩИЕ УСЛОВИЯ</b> применяются вместе с ним (далее " <b>ДОГОВОР</b> ");	D. contract which states that these GTC shall be applied to it (hereinafter – the " <b>CONTRACT</b> ");
E. ценовым соглашением – соглашением <b>СТОРОН</b> о ставках на услуги <b>КОНТРАГЕНТА</b> , сроках их действия, направлениях перевозки, для которых они согласованы, видах <b>УСЛУГ</b> , входящих в ставку <b>УСЛУГ КОНТРАГЕНТА</b> (далее " <b>ЦЕНОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ</b> ");	E. price agreement which is an agreement of the <b>PARTIES</b> on <b>SERVICE</b> charges of the <b>FORWARDER</b> , their validity term, transportation directions for which they are agreed upon, and types of the <b>FORWARDER'S SERVICES</b> covered by the charges (hereinafter – the " <b>PRICE AGREEMENT</b> ");
F. <b>ЗАЯВКОЙ</b> ; Во избежание сомнений, при организации мультимодальной перевозки к отношениям	F. <b>ORDER</b> ; For the avoidance of doubt when arranging multimodal transportation, the <b>PARTIES</b>

<p>СТОРОН применяется ЗАЯВКА, согласованная СТРОНАМИ в порядке, предусмотренном ДОГОВОРОМ, на весь маршрут.</p>	<p>shall apply to the relations of the PARTIES an ORDER agreed by the PARTIES in accordance with the procedure stipulated by the AGREEMENT for the entire route.</p>
<p><b>Г.</b> дополнительным соглашением к ДОГОВОРУ – заключается при необходимости согласовать какие-либо условия, не предусмотренные ДОГОВОРОМ, ЦЕНОВЫМ СОГЛАШЕНИЕМ, ЗАЯВКОЙ, или при необходимости изменить ранее согласованные условия (далее "<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ</b>").</p>	<p><b>Г.</b> addendum to the CONTRACT which shall be signed in case if any terms and conditions which were not provided in the CONTRACT, PRICE AGREEMENT or ORDER are to be agreed upon or any of the agreed terms and conditions are to be modified (hereinafter – the "<b>ADDENDUM</b>").</p>
<p>2.2. Условия РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ являются существенными для заключения ДОГОВОРА.</p>	<p>2.2. The terms of the APPLICABLE DOCUMENTS are conditions of to the CONTRACT.</p>
<p>2.3. КОМПАНИЯ публикует РЕГУЛИРУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ на своём веб-сайте (www.sibur.ru) и гарантирует постоянное размещение там всех редакций (версий) РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ. КОНТРАГЕНТ самостоятельно отслеживает изменение РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ на веб-сайте КОМПАНИИ и обеспечивает ознакомление с новыми редакциями РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ своих работников и третьих лиц, привлечённых КОНТРАГЕНТОМ для исполнения ДОГОВОРА.</p>	<p>2.3. The COMPANY publishes the APPLICABLE DOCUMENTS on its web site (www.sibur.ru) and guarantees publication of all revisions (versions) of the APPLICABLE DOCUMENTS on an ongoing basis. The FORWARDER shall monitor changes in the APPLICABLE DOCUMENTS on the web site of the COMPANY and cause its employees and any third parties engaged by the FORWARDER for performance of the CONTRACT to become acquainted with any revised APPLICABLE DOCUMENTS.</p>
<p>2.4. Разночтения между РЕГУЛИРУЮЩИМИ ДОКУМЕНТАМИ разрешаются в следующем порядке:</p>	<p>2.4. Any conflicts and discrepancies between the APPLICABLE DOCUMENTS shall be settled as follows:</p>
<p><b>А.</b> ЦЕНОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ и соответствующая ему ЗАЯВКА имеют приоритет над всеми остальными документами (ДОГОВОРОМ, ВИДОВЫМИ и ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ и другими РЕГУЛИРУЮЩИМИ</p>	<p><b>А.</b> The PRICE AGREEMENT and its corresponding ORDER shall take precedence over all other documents (the AGREEMENT, the SPECIFIC AND GENERAL TERMS AND CONDITIONS and other regulatory DOCUMENTS)</p>

ДОКУМЕНТАМИ) в отношении обязательств, исполняемых в рамках этих ЦЕНОВЫХ СОГЛАШЕНИЙ и ЗАЯВКИ;	with respect to the obligations performed under these PRICE AGREEMENTS and the ORDER;
<b>в.</b> ДОГОВОР имеет приоритет над ВИДОВЫМИ и ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ и другими РЕГУЛИРУЮЩИМИ ДОКУМЕНТАМИ.	<b>в.</b> The CONTRACT shall prevail over the SPECIAL and GENERAL TERMS and other APPLICABLE DOCUMENTS.
<b>с.</b> УВЕДОМЛЕНИЕ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ имеет приоритет над ДОГОВОРОМ, ВИДОВЫМИ И ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ и другими РЕГУЛИРУЮЩИМИ ДОКУМЕНТАМИ в отношении информации об адресах электронной почты, ЛОГИСТИЧЕСКИХ ПЛАТФОРМАХ для коммуникации КОНТРАГЕНТА С КОМПАНИЕЙ, иных процессах взаимодействия в рамках исполнения ДОГОВОРА.	<b>с.</b> NOTICE OF A 4PL PROVIDER shall prevail over the CONTRACT, the SPECIAL and GENERAL TERMS and other APPLICABLE DOCUMENTS with regard to information about e-mail addresses, LOGISTICAL PLATFORMS for communication of the FORWARDER with the COMPANY and other processes of interaction within performance of the CONTRACT.
2.5. ПРИЛОЖЕНИЯ к ОБЩИМ УСЛОВИЯМ:	2.5. ATTACHMENTS to the GTC:
<a href="#">ПРИЛОЖЕНИЕ 1</a> – СРОКИ ДОСТАВКИ ДЛЯ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОК (если применимо).  ПРИЛОЖЕНИЕ 2 – ФОРМА ЗАГРУЗКИ ДАННЫХ В ТМС (если применимо).	<a href="#">ATTACHMENT 1</a> – DELIVERY TIME FOR MULTIMODAL TRANSPORTATION (if applicable).  ATTACHMENT 2 – FORM FOR DATA LOADING TO TMS (if applicable).

### 3. ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ / REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

3.1. Каждая из СТОРОН (далее — <b>"ЗАВЕРЯЮЩАЯ СТОРОНА"</b> ) заверяет другую СТОРОНУ о следующем <sup>1</sup> :	3.1. Each PARTY (hereinafter – the <b>"REPRESENTING PARTY"</b> ) represents and warrants the other as follows <sup>1</sup> :
3.1.1. ЗАВЕРЯЮЩАЯ СТОРОНА является юридическим лицом, надлежащим образом созданным и действующим в соответствии с законодательством страны своей регистрации (создания);	3.1.1. the REPRESENTING PARTY is a legal entity duly incorporated and existing under the laws of the country of incorporation;

<sup>1</sup> В соответствии со ст. 431.2 ГК РФ (или иное аналогичное в зависимости от применимого права)/ Under art. 431.2 of the Russian Civil Code (or other subject to the applicable law).

3.1.2.	представитель, подписывающий от имени ЗАВЕРЯЮЩЕЙ СТОРОНЫ ДОГОВОР или другие документы, обладает всеми необходимыми на то полномочиями;	3.1.2.	a signatory to the CONTRACT or any other documents on behalf of the REPRESENTING PARTY is duly authorized;
3.1.3.	заключение ДОГОВОРА не нарушает каких-либо обязательств ЗАВЕРЯЮЩЕЙ СТОРОНЫ перед третьими лицами;	3.1.3.	signing of the CONTRACT is not in violation of any obligations of the REPRESENTING PARTY to any third party;
3.1.4.	ЗАВЕРЯЮЩЕЙ СТОРОНОЙ получены все корпоративные одобрения органов управления, необходимые для заключения ДОГОВОРА;	3.1.4.	the REPRESENTING PARTY has obtained all corporate approvals from management required for signing the CONTRACT; and
3.1.5.	ЗАВЕРЯЮЩАЯ СТОРОНА является платежеспособной и состоятельной. Это, в том числе, означает, что она способна исполнять свои обязательства по ДОГОВОРУ надлежащим образом, в отношении ЗАВЕРЯЮЩЕЙ СТОРОНЫ нет возбуждённого дела о банкротстве (включая процедуры наблюдения, финансового оздоровления, внешнего управления, конкурсного производства), ЗАВЕРЯЮЩАЯ СТОРОНА и её кредиторы не подали и не намереваются подать заявление о признании себя банкротом.	3.1.5.	the REPRESENTING PARTY is financially reliable and solvent which shall, inter alia, mean that it is capable of performing its obligations under the CONTRACT in a proper manner; there are no pending insolvency proceedings (including monitoring, financial restructuring, administration or liquidation procedures) against the REPRESENTING PARTY; and neither the REPRESENTING PARTY nor its creditors has/have filed or is/are about to file a bankruptcy petition.
3.2.	КОНТРАГЕНТ также заверяет КОМПАНИЮ и гарантирует, что:	3.2.	The FORWARDER also represents and warrants the COMPANY that:
3.2.1.	КОНТРАГЕНТ обладает всеми необходимыми разрешениями, лицензиями и сертификатами, необходимыми для ведения деятельности, вытекающей из условий и в соответствии с ДОГОВОРОМ;	3.2.1.	the FORWARDER has all necessary permits, licenses and certificates to carry out operations arising out of or according to the terms and conditions of the CONTRACT; and
3.2.2.	КОНТРАГЕНТ также заверяет, что на протяжении действия ДОГОВОРА он обязуется поддерживать такие разрешения, лицензии и	3.2.2.	the FORWARDER undertakes to maintain such permits, licenses and certificates for the duration of the CONTRACT. In case of expiry or withdrawal of any permit,

<p>сертификаты в силе. В случае окончания срока действия разрешения, лицензии и/или сертификата, равно как и их отзыва, КОНТРАГЕНТ обязуется устранить все нарушения, послужившие основанием для отзыва, а также предпринять все зависящие от него меры по возобновлению или получению разрешения, лицензии и/или сертификата. В случае отзыва и/или невозможности их продления, КОНТРАГЕНТ обязуется возместить КОМПАНИИ все связанные с этим убытки.</p>	<p>license and/or certificate the FORWARDER undertakes to remedy all and any breaches resulted in such withdrawal and take all reasonable efforts to renew or obtain the permit, license and/or certificate. If such permit, license and/or certificate is withdrawn and/or cannot be renewed the FORWARDER undertakes to indemnify the COMPANY against any associated damages.</p>
<p>3.3. КОНТРАГЕНТ подтверждает, что до подписания ДОГОВОРА он полностью изучил и проверил РЕГУЛИРУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, нормы законодательства, применимые при исполнении ДОГОВОРА.</p>	<p>3.3. The FORWARDER acknowledges that prior to signing the CONTRACT it has read and understood all APPLICABLE DOCUMENTS and statutory regulations applicable to the CONTRACT.</p>
<p>3.4. Каждая СТОРОНА при заключении ДОГОВОРА полагается на указанные выше заверения об обстоятельствах другой СТОРОНЫ, которые рассматриваются как имеющие существенное значение для заключения ДОГОВОРА.</p>	<p>3.4. When entering the CONTRACT each of the PARTIES relies on the above representations and warranties of the other PARTY which are conditions to the CONTRACT.</p>
<p>3.5. Каждая СТОРОНА обязана немедленно уведомить другую СТОРОНУ, если изменятся обстоятельства, в отношении которых СТОРОНОЙ выданы указанные выше заверения.</p>	<p>3.5. The PARTIES shall promptly notify each other about any changes in the circumstances to which the above representations and warranties of the PARTIES relate.</p>

#### **4. ПЛАТЕЖИ И РАСЧЕТЫ / PAYMENTS**

<p>4.1. Обязанность СТОРОНЫ по оплате считается надлежащим образом исполненной с момента списания денежных средств с корреспондентского счета банка СТОРОНЫ.</p>	<p>4.1. The payment obligation of a PARTY shall be deemed properly performed from the date of debiting the correspondent bank account of the PARTY.</p>
<p>4.2. В случае, если применимым к ДОГОВОРУ правом является</p>	<p>4.2. If the legislation of Russia applies to the CONTRACT no settlements on a</p>

<p>законодательство РФ, расчёты на условиях предварительной оплаты, аванса, рассрочки или отсрочки оплаты в рамках ДОГОВОРА не являются коммерческим кредитом в смысле статьи 823 ГК РФ.</p>	<p>prepaid basis, by way of advance payments, installments or deferred payments hereunder shall be a trade credit within the meaning of Art. 823 of the Russian Civil Code.</p>
<p>4.3. В случае законодательного изменения (уменьшения или увеличения) ставки НДС стоимость УСЛУГ изменяется (уменьшается или увеличивается) на соответствующую сумму изменения ставки НДС.</p>	<p>4.3. In case of any change (decrease or increase) in the VAT rate at the statutory level the cost of the SERVICES shall change (decrease or increase) accordingly by the amount of such VAT rate change.</p>
<p>4.4. Если ДОГОВОРОМ ИЛИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ предусмотрена выплата КОМПАНИЕЙ авансового платежа, оплата выполненных работ осуществляется за вычетом стоимости УСЛУГ, покрытой авансовым платежом.</p>	<p>4.4. If the CONTRACT or any ADDENDUM provides for any advance payment by the COMPANY any works performed shall be paid net of the cost of the SERVICES covered by the advance payment.</p>
<p>4.5. ДОГОВОРОМ или ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ может быть определено, что оплата авансового платежа производится КОМПАНИЕЙ при условии предоставления КОНТРАГЕНТОМ банковской гарантии возврата аванса. В этом случае КОМПАНИЯ выплачивает авансовый платёж после получения КОМПАНИЕЙ банковской гарантии в обеспечение исполнения обязательства по возврату авансового платежа.</p>	<p>4.5. The CONTRACT or any ADDENDUM may provide for payment an advance by the COMPANY against an advance payment bond from the FORWARDER. In such case the COMPANY shall pay an advance upon receipt of the bond issued by a bank as a security for the advance repayment obligation.</p>
<p>4.6. В случае, если все платежи по ДОГОВОРУ должны осуществляться в рублях, а стоимость УСЛУГ, штрафные санкции, иные суммы установлены в иностранной валюте, платежи осуществляются в рублях по курсу соответствующей валюты, установленному Центральным</p>	<p>4.6. If all payments under the CONTRACT are to be made in rubles, and the cost of the SERVICES, penalties, other amounts are set in foreign currency, the payments shall be made in rubles at the exchange rate of the relevant currency established by the Central Bank of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "CBR") on the</p>

<p>Банком Российской Федерации (далее "<b>ЦБ РФ</b>") на дату платежа (списания денежных средств с корреспондентского счета банка осуществляющей платеж СТОРОНЫ).</p>	<p>date of payment (debiting of funds from the correspondent account of the bank making the payment to the PARTY).</p>
<p>4.6.1. Ставки, указанные в ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ, применяются по дате подхода последнего порожнего подвижного состава для формирования состава в ПУНКТ ПОГРУЗКИ для отгрузки груза по ЗАЯВКЕ. Доказательством подхода подвижного состава на завод служит штемпель железнодорожной накладной. В случае незапланированного значительного переноса отправления подвижного состава на следующий месяц, ставка применяется по согласованию СТОРОН. Под незапланированным значительным переносом понимается изменение заявленной даты отправки на <b>5</b> или более КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ и\или изменение маршрута подвижного состава после его прибытия в ПУНКТ ПОГРУЗКИ.</p>	<p>4.6.1. SERVICE charges specified in the PRICE AGREEMENT shall be applied on the date of approach of the last empty rolling stock to form a train to the POINT OF LOADING for shipment of cargo under the ORDER. Proof of the rolling stock approach to the plant is the stamp of the railroad consignment note. In case of unplanned significant postponement of the rolling stock shipment to the next month, the rate shall be applied upon the agreement of the PARTIES. Unplanned significant postponement shall mean a change of the announced shipment date by <b>5</b> or more CALENDAR DAYS and/or change of the rolling stock route after its arrival at the POINT OF LOADING.</p>
<p>4.7. Все банковские комиссии, связанные с осуществлением платежей в соответствии с ДОГОВОРОМ в банке КОМПАНИИ и в банках-корреспондентах КОМПАНИИ, оплачиваются КОМПАНИЕЙ, а все прочие банковские комиссии, связанные с осуществлением платежей в соответствии с ДОГОВОРОМ, оплачиваются КОНТРАГЕНТОМ.</p>	<p>4.7. Any bank charges of the COMPANY'S bank and correspondent banks arising in connection with any payments under the CONTRACT shall be borne by the COMPANY, and any other bank charges arising in connection with any payments under the CONTRACT shall be borne by the FORWARDER.</p>
<p>4.8. СТОРОНЫ настоящим соглашаются, что, несмотря на валюту ДОГОВОРА, в случае невозможности оплаты в валюте ДОГОВОРА, валюта платежа может быть одной из следующих: <b>(1)</b> доллар США; <b>(2)</b> евро; <b>(3)</b> юань; <b>(4)</b> российский рубль; <b>(5)</b> гонконгский доллар; <b>(6)</b> турецкая лира; <b>(7)</b> дирхам</p>	<p>4.8. Notwithstanding the currency of the CONTRACT, the PARTIES hereby agree that if payment in the currency of the CONTRACT is found impossible one of the following currencies may be the payment currency: <b>(1)</b> US dollar (USD); <b>(2)</b> Euro (EUR); <b>(3)</b> CNY (Yuan); <b>(4)</b> Russian ruble (RUB); <b>(5)</b> HRD; <b>(6)</b> TRY; <b>(7)</b> AED or <b>(8)</b> Swiss franc</p>

<p>ОАЭ или <b>(8)</b> швейцарский франк, по выбору КОМПАНИИ, как указано ниже.</p>	<p>(CHF) at the discretion of the COMPANY as defined below.</p>
<p>4.9. КОМПАНИЯ обязана осуществлять все платежи по ДОГОВОРУ в одной из вышеуказанных валют по выбору КОМПАНИИ с предварительным уведомлением КОНТРАГЕНТА по электронной почте. СТОРОНЫ соглашаются, что такое уведомление, поданное до даты платежа, позволяет КОМПАНИИ произвести платёж в выбранной валюте.</p>	<p>4.9. The COMPANY shall make all payments under the CONTRACT in one of the currencies above chosen by the COMPANY with prior notice to the FORWARDER by email. The PARTIES agree that such notice provided within time before the payment date shall be sufficient to allow the COMPANY to effect payment in the chosen currency.</p>
<p>4.10. Принимая во внимание текущую общемировую нестабильную ситуацию, положения настоящего пункта являются существенным условием и их нарушение будет признаваться существенным нарушением ДОГОВОРА.</p>	<p>4.10. Taking into consideration current volatile situation worldwide the provisions of this clause are condition of the CONTRACT and breach of this clause shall be deemed a material breach for the purposes of the CONTRACT.</p>
<p>4.11. Оплата производится по курсу, установленному Центральным Банком Российской Федерации (ЦБ РФ). Курс пересчета валюты цены в валюту платежа производится по курсу ЦБ РФ на дату оплаты в соответствии с данными ЦБ РФ, опубликованными на официальном сайте (<a href="http://www.cbr.ru">www.cbr.ru</a>). Значение курса округляется до четырех знаков после запятой.</p> <p>Если КОМПАНИЕЙ является СИБУР Интернешнл, то оплата производится по курсу, установленному Европейским центральным банком (ЕЦБ). Курс пересчета валюты цены в валюту платежа производится по курсу ЕЦБ в соответствии с данными ЕЦБ, опубликованными на официальном сайте (<a href="http://www.ecb.int">www.ecb.int</a>), по котировкам на 16:00 часов по</p>	<p>4.11. Payment shall be made at the rate established by the Central Bank of the Russian Federation (CBR). The rate of conversion of the price currency into the payment currency is made at the rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the date of payment in accordance with the data of the Central Bank of the Russian Federation published on the official website (<a href="http://www.cbr.ru">www.cbr.ru</a>). The course value is rounded to four decimal places.</p> <p>If the COMPANY is SIBUR International all payments shall be effected at the exchange rate of the European Central Bank (hereinafter – the "ECB"). The price currency shall be converted into the payment currency at the exchange rate of the ECB quoted at 4:00 p.m. Central European Time one banking day before the payment date rounded to four decimal places, as reported on the ECB web site (<a href="http://www.ecb.int">www.ecb.int</a>).</p>

<p>среднеевропейскому времени за один банковский день до Платежной даты. Значение курса округляется до четырех знаков после запятой.</p> <p>При организации мультимодальной перевозки – платежи осуществляются в рублях по курсу соответствующей валюты, установленному ЦБ РФ на дату коносамента.</p>	<p>When organizing multimodal transportation, payments are made in rubles at the rate of the corresponding currency established by the Central Bank of the Russian Federation as of the bill of lading date.</p>
<p>Для целей настоящего пункта: "Euro" или "EUR" или "Евро" или "€" означает официальную валюту Европейского Союза. "CNY" или "Yuan" или "юань" означают официальную валюту Китайской Народной Республики. "Российский рубль" означает законную официальную валюту Российской Федерации. "Швейцарский франк" или "CHF" означает законную официальную валюту Швейцарской Конфедерации. «Турецкая лира» или «TRY» означает законную официальную валюту Турецкой Республики. «Гонконгский доллар» или «HKD» означает законную официальную валюту Специального административного района Гонконг. «Дирхам ОАЭ» или «AED» означает законную официальную валюту Объединённых Арабских Эмиратов. «Дата платежа» означает дату валютирования, указанную в СВИФТ сообщении с платежными инструкциями (или в другом равноценном платежном документе, если применимо), созданном для целей исполнения соответствующего платежа.</p>	<p>For the purposes of this clause: "Euro" or "EUR" or "€" shall mean the official currency of the European Union. "CNY" or "Yuan" shall mean the official currency of the People's Republic of China. "Russian Ruble" shall mean the official currency of the Russian Federation. "Swiss Franc" or "CHF" shall mean the lawful official currency of the Swiss Confederation. "Turkish lira" or "TRY" shall mean the lawful official currency of the Republic of Turkey. "Hong Kong Dollar" or "HKD" shall mean the lawful official currency of the Hong Kong Special Administrative Region. "Emirati dirham" or "AED" shall mean the lawful official currency of the United Arab Emirates. "Payment date" means the value date indicated in a SWIFT message with payment instructions (or in the other equivalent payment document if applicable) for the respective payment.</p>
<p>4.12. В случае повышения тарифов и цен на услуги ОАО "РЖД", а также иных ПЕРЕВОЗЧИКОВ и других лиц, задействованных в транспортном процессе, расходы КОНТРАГЕНТА не компенсируются КОМПАНИЕЙ, если иное не согласовано</p>	<p>4.12. When RZD JSC, other CARRIERS or any parties involved in transportation increase their tariffs and prices for the services the COMPANY shall not compensate the FORWARDER for any costs unless otherwise agreed upon by the PARTIES in the PRICE AGREEMENT.</p>

<p>СТОРОНАМИ в ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ.</p>	
<p>4.13. В срок до <b>20 ноября каждого календарного года</b> КОМПАНИЯ предоставляет КОНТРАГЕНТУ по электронной почте акт сверки взаимных расчетов в формате PDF за период с <b>1</b> ноября предыдущего года по <b>31</b> октября текущего года. КОНТРАГЕНТ обязуется в срок не позднее <b>10 ДНЕЙ</b> с даты получения от КОМПАНИИ акта сверки подтвердить указанную в нем информацию, перейдя по соответствующей гиперссылке, указанной в электронном письме КОМПАНИИ. В случае несогласия с актом сверки взаиморасчетов КОНТРАГЕНТ направляет в ответном электронном письме свой вариант акта сверки в формате PDF, при этом оспариваемая сумма должна быть обоснована документально. Условия настоящего пункта применимы к ДОГОВОРУ, если КОНТРАГЕНТ является резидентом РФ.</p>	<p>4.13. On or before <b>November 20 of each calendar year</b> the COMPANY shall send to the FORWARDER by e-mail a reconciliation report in PDF format for the period from November <b>1</b> of the previous year till October <b>31</b> of the current year. The FORWARDER undertakes within <b>10 DAYS</b> from the date of receipt of the reconciliation report from the COMPANY to acknowledge the information in such report by following the relevant hyperlink in the COMPANY'S e-mail. If the FORWARDER disagrees with the reconciliation report its version of the reconciliation report in PDF format shall be sent by e-mail in return provided that the disputed amount must be documented. The provisions of this clause shall apply to the CONTRACT if the FORWARDER is a Russian resident.</p>
<p>4.14. Изменение реквизитов Сторон происходит в соответствии с порядком, указанном в ОБЩИХ УСЛОВИЯХ. При этом если КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ об изменении банковских реквизитов менее, чем за <b>15 КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ</b> до осуществления оплаты в адрес КОНТРАГЕНТА, КОМПАНИЯ имеет право произвести оплату на прежние банковские реквизиты, в таком случае обязанность КОМПАНИИ по оплате считается исполненной надлежащим образом.</p>	<p>4.14. The details of the PARTIES are changed in accordance with the procedure specified in the GTC. At the same time, if the FORWARDER has notified the COMPANY of the change in bank details less than <b>15 CALENDAR DAYS</b> before the payment is made to the FORWARDER, the COMPANY has the right to make the payment to the previous bank details, in which case the COMPANY's obligation to pay is considered to have been duly fulfilled.</p>
<p>4.15. В случае неисполнения КОНТРАГЕНТОМ обязанностей, предусмотренных п. 4.4 Договора, КОНТРАГЕНТ обязуется по запросу КОМПАНИИ</p>	<p>4.15. In case of failure by the FORWARDER of the obligations provided in the clause 4.4 of the CONTRACT, the FORWARDER shall upon the COMPANY'S request</p>

<p>предоставлять ей запрашиваемые первичные документы, иные платежные и финансовые документы, имеющие отношение к завершённой перевозке ГРУЗА, которую обеспечивает КОНТРАГЕНТ, в срок не позднее <b>10 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b>, следующих за днем получения запроса КОМПАНИИ.</p>	<p>provide it with copies of primary accounting document, other payment and financial documents related to the completed CARGO transportation carried out by the FORWARDER, within not later than <b>10 BUSINESS DAYS</b> following the receipt of the COMPANY'S request.</p>
<p>4.16. В случае, если оплата по претензии производится КОНТРАГЕНТОМ, являющимся налоговым резидентом государства, согласно законодательству которого на подобные платежи начисляются налоги (включая, но не ограничиваясь, НДС), КОНТРАГЕНТ обязан направлять вместе с платежным поручением справку об уплате такого налога в государстве своего налогового резидентства в течение <b>3 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> после совершения платежа по электронной почте на следующие адреса (если иные адреса электронной почты не предусмотрены УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ):</p> <p>1) Учет транспортных затрат-СЦОБ: <a href="mailto:UTZ-scob@sibur.ru">UTZ-scob@sibur.ru</a>;  2) Управление претензионной деятельностью Логистика: <a href="mailto:DepCIACLog@sibur.ru">DepCIACLog@sibur.ru</a>;  3) Претензионный центр <a href="mailto:ClaimCentre@sibur.ru">ClaimCentre@sibur.ru</a>.</p>	<p>4.16. In case the claim is paid by the FORWARDER, which is a tax resident of the state, according to which legislation such payments are subject to taxes (including but not limited to VAT), the FORWARDER shall be obliged to send together with the payment order a certificate of payment of such tax in the state of its tax residency within <b>3 BUSINESS days</b> after the payment is made by e-mail to the following addresses (unless other e-mail addresses are provided in the NOTICE OF A 4PL PROVIDER):</p> <p>1) Accounting of transportation costs - SCOB: <a href="mailto:UTZ-scob@sibur.ru">UTZ-scob@sibur.ru</a>;  2) Claim management, logistics: <a href="mailto:DepCIACLog@sibur.ru">DepCIACLog@sibur.ru</a>;  3) Claims Center <a href="mailto:ClaimCentre@sibur.ru">ClaimCentre@sibur.ru</a>.</p>
<p>4.17. Отправка в адрес КОМПАНИИ претензий и/или счетов на оплату дополнительных УСЛУГ с приложением подтверждающих документов, должна быть обеспечена в течение <b>90 ДНЕЙ</b> с даты возникновения оснований для ее предъявления, для счетов на оплату дополнительных УСЛУГ КОНТРАГЕНТА – с даты фактического оказания дополнительных услуг.</p>	<p>4.17. Sending to the COMPANY of Claims and/or invoices for payment of additional SERVICES with the attachment of supporting documents shall be ensured within <b>90 DAYS</b> from the date of occurrence of grounds for its presentation, for invoices for payment of additional SERVICES of the FORWARDER - from the date of actual provision of additional services. Claims and invoices for</p>

<p>Претензии и счета на оплату дополнительных УСЛУГ, направленные по истечении вышеуказанного срока, к рассмотрению и урегулированию не принимаются.</p>	<p>additional SERVICES sent after the expiration of the above period are not accepted for consideration and settlement.</p>
--	---

**5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ОБ НДС ПРИ ЭКСПОРТНЫХ ОТГРУЗКАХ / SPECIAL VAT TERMS FOR EXPORT SHIPMENTS**

<p>5.1. Если перевозка груза осуществляется морским транспортом, КОНТРАГЕНТ обязуется предоставить КОМПАНИИ по электронной почте по адресу: <b>siburnds@sibur.ru</b> сканированные копии фидерных коносаментов и поручений на погрузку с отметкой российского таможенного органа "погрузка разрешена" в течение <b>5 ДНЕЙ</b> с даты оформления коносамента. Оригиналы коносамента и поручения на погрузку с отметкой российского таможенного органа "погрузка разрешена" (далее - поручение на погрузку) должны быть направлены КОНТРАГЕНТОМ КОМПАНИИ по адресу, дополнительно письменно сообщенному КОМПАНИЕЙ, в течение <b>14 ДНЕЙ</b> с даты оформления коносамента.</p> <p>В теме электронного письма, с которым КОНТРАГЕНТ будет направлять КОМПАНИИ сканированные копии коносаментов и поручений на погрузку, должны быть указаны номера экспортных ДТ, а так же порт, через который судно покинуло территорию ЕАЭС, при этом КОНТРАГЕНТ обязуется прикладывать к электронному письму копии всех фидерных коносаментов и поручений на погрузку (полный комплект), имеющих отношение к указанным в нем ДТ.</p>	<p>5.1. For sea transportation the FORWARDER undertakes to send to the COMPANY to e-mail: <b>siburnds@sibur.ru</b> scanned copies of feeder bills of lading and loading orders with the stamp of the Russian customs "loading is permitted" within <b>5 DAYS</b> from the bill of lading date. The original bills of lading and loading orders with the stamp of the Russian customs "loading is permitted" (hereinafter – the "loading order") shall be sent by the FORWARDER to the COMPANY within <b>14 DAYS</b> from the bill of lading date to the address additionally provided by the COMPANY in writing.</p> <p>Numbers of the export CDs and a port of a vessel departure from the territory of the EEU shall be specified in the subject of an e-mail to which the FORWARDER attaches the scanned copies of the bills of lading and loading orders for the COMPANY provided always that the FORWARDER undertakes to attach to such e-mail copies of all feeder bills of lading and loading orders (a complete set) related to the CDs indicated therein.</p>
--	--

<p>5.2. При международной железнодорожной перевозке если грузополучателем на территории иностранного государства является КОНТРАГЕНТ или указанное им в инструкции лицо (действующее в интересах КОНТРАГЕНТА), то КОНТРАГЕНТ обязан предоставлять КОМПАНИИ документы, предусмотренные статьей 165 Налогового Кодекса РФ в срок не позднее <b>150 ДНЕЙ</b> с даты оформления ДТ (декларации на товар).</p>	<p>5.2. For international railway transportation if the consignee in the territory of a foreign state is the FORWARDER or a party indicated by the FORWARDER in the instructions (acting for the FORWARDER), then the FORWARDER shall be obliged to provide the COMPANY with the documents set forth in Article 165 of the Russian Tax Code within no later than <b>150 DAYS</b> from the date of the CD (customs declaration).</p>
<p>5.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения КОНТРАГЕНТОМ обязанностей, предусмотренных настоящим пунктом <b>Error! Reference source not found.</b>, КОНТРАГЕНТ обязан возместить КОМПАНИИ убытки в связи с не подтверждением правомерности применения ставки НДС <b>0%</b> в отношении операции по экспорту груза в течение <b>5 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> с даты получения соответствующего требования от КОМПАНИИ. Убытки возмещаются в размере <b>25%</b> стоимости груза, в отношении которого КОМПАНИЕЙ не подтверждена правомерность применения ставки НДС <b>0%</b>, и в сумме всех штрафов, уплаченных КОМПАНИЕЙ в связи с несвоевременной уплатой НДС в бюджет РФ. Стоимость груза для целей настоящего пункта определяется в соответствии с договором, заключенным между КОМПАНИЕЙ в качестве продавца/поставщика и покупателем груза.</p>	<p>5.3. In case of failure to fulfill or improper fulfillment by the FORWARDER of the obligations provided in this section <b>Error! Reference source not found.</b> the FORWARDER shall indemnify the COMPANY against any losses and damages arising due to the failure to confirm the legal feasibility of VAT <b>0%</b> rate applied to export of the cargo within <b>5 BUSINESS DAYS</b> from the date of receipt of the relevant request from the COMPANY. Any such losses shall be reimbursed at <b>25%</b> of the cargo cost with respect to which the COMPANY has failed to confirm legal feasibility of VAT <b>0%</b> rate applied, as well as the amount of any fines paid by the COMPANY due to the delayed VAT payment to the budget of the Russian Federation. For the purposes of this clause the cargo cost shall be established under the contract signed by and between the COMPANY as the seller/supplier and a buyer of the cargo.</p>
<p>5.4. В случае, если КОНТРАГЕНТ привлекается КОМПАНИЕЙ для оказания УСЛУГ, связанных с автомобильной или железнодорожной перевозкой</p>	<p>5.4. If the COMPANY contracts the FORWARDER for performance of the international road (truck) or railway cargo transportation SERVICES, then once cargoes of the COMPANY</p>

<p>грузов в международном сообщении, когда грузы КОМПАНИИ покидают территорию ЕАЭС, КОМПАНИЯ вправе запросить, а КОНТРАГЕНТ обязуется предоставить в течение <b>7 ДНЕЙ</b> с даты получения запроса от КОМПАНИИ сканированную копию, а при необходимости оригинал (в течение <b>30 ДНЕЙ</b> с даты получения запроса от КОМПАНИИ) транспортных накладных со штампом таможенной границы, подтверждающих факт экспорта груза с территории ЕАЭС. В случае непредоставления КОНТРАГЕНТ обязан возместить КОМПАНИИ возникшие в связи с этим убытки, размер которых определяется в соответствии с пунктом 5.3 ОБЩИХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>leave the territory of the EEU the COMPANY may request and the FORWARDER undertakes to submit within <b>7 DAYS</b> from such request from the COMPANY a scanned copy or an original, as the case may be (within <b>30 DAYS</b> from such request from the COMPANY) of CMRs with the customs stamp certifying export of the cargo from the territory of the EEU. Failing this, the FORWARDER shall indemnify the COMPANY against any consequential losses the amount of which shall be established under clause 5.3 of the GTC.</p>
<p>5.5. УСЛУГИ за сверхнормативный простой подвижного состава на территории подъездных путей завода, связанные с перевозкой в международном сообщении, тарифицируются в рублях с применимой ставкой НДС 0%. Перерасчет дополнительных расходов в валюту ДОГОВОРА производится по курсу ЦБ РФ на дату выхода платформы с завода по направлению в порт по штампе железнодорожной накладной.</p>	<p>5.5. SERVICES under international transportation for excessive idle time of the rolling stock on the territory of the plant access roads shall be charged in rubles with the applicable VAT rate of 0%. The additional costs in the CONTRACT currency are recalculated at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date when the platform leaves the plant on its way to the port according to the stamp of the railway consignment note.</p>

## **6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / SETTLEMENT OF DISPUTES**

<p>6.1. Все споры и разногласия по заключению, изменению, расторжению и исполнению ДОГОВОРА разрешаются СТОРОНАМИ путём переговоров, а если согласие не достигнуто, — в суде, определяемом в соответствии с правилами данного раздела.</p>	<p>6.1. All disputes and differences on the conclusion, amendment, termination and performance of the CONTRACT shall be settled by the PARTIES by means of negotiations, and in case of failure to reach an agreement – in the court selected according to the provisions hereof.</p>
<p>6.2. Претензионный порядок урегулирования споров</p>	<p>6.2. The claim procedure for dispute settlement is mandatory, the</p>

<p>обязателен, срок ответа на претензию – <b>14 КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ</b> с даты ее направления.</p>	<p>response period to the claim is <b>14 CALENDAR DAYS</b> from the date of its submission.</p>
<p>6.3. Споры, возникающие в связи с ДОГОВОРОМ, подчиненным праву РФ, в случае недостижения согласия, разрешаются:</p> <p>В случае, если СТОРОНОЙ ДОГОВОРА является предприятие группы СИБУР, зарегистрированное в Республике Татарстан, все споры и разногласия по заключению, изменению, расторжению и исполнению ДОГОВОРА разрешаются СТОРОНАМИ путем переговоров, а в случае недостижения согласия - в Арбитражном суде Республики Татарстан или Арбитражном суде Тюменской области по выбору истца.</p> <p>В случае, если СТОРОНОЙ ДОГОВОРА является ПАО «СИБУР Холдинг», ООО «СИБУР», все споры и разногласия по заключению, изменению, расторжению и исполнению ДОГОВОРА разрешаются СТОРОНАМИ путем переговоров, а в случае недостижения согласия - в Арбитражном суде Тюменской области.</p> <p>В случае, если СТОРОНОЙ ДОГОВОРА является иное предприятие группы СИБУР, все споры и разногласия по заключению, изменению, расторжению и исполнению ДОГОВОРА разрешаются СТОРОНАМИ путем переговоров, а в случае недостижения согласия по выбору истца - в Арбитражном суде Тюменской области или в арбитражном суде по месту нахождения предприятия группы СИБУР</p>	<p>6.3. If the PARTIES fail to reach an agreement any disputes arising in connection with the CONTRACT governed by Russian law shall be settled:</p> <p>If the PARTY TO THE AGREEMENT is a SIBUR group enterprise registered in the Republic of Tatarstan, all disputes and disagreements regarding the conclusion, amendment, termination and execution of the AGREEMENT are resolved by the PARTIES through negotiations, and in case of failure to reach agreement - in the Arbitration Court of the Republic of Tatarstan or the Arbitration Court of the Tyumen Region at the choice of the plaintiff.</p> <p>If the PARTY TO THE AGREEMENT is PJSC SIBUR Holding, LLC SIBUR, all disputes and disagreements regarding the conclusion, amendment, termination and execution of the AGREEMENT are resolved by the PARTIES through negotiations, and in case of failure to reach agreement, in the Arbitration Court of the Tyumen Region.</p> <p>If the PARTY TO THE AGREEMENT is another enterprise of the SIBUR group, all disputes and disagreements regarding the conclusion, amendment, termination and execution of the AGREEMENT are resolved by the PARTIES through negotiations, and in the event of failure to reach agreement at the choice of the plaintiff - in the Arbitration Court of the Tyumen Region or in the arbitration court at the place finding a SIBUR group enterprise that is a PARTY TO THE</p>

являющегося СТОРОНОЙ ДОГОВОРА и стороной спора.	CONTRACT and a party to the dispute.
<p>6.4. Если ДОГОВОР подчинен праву Англии или Уэльса, то споры, возникающие в связи с ДОГОВОРОМ, подлежат рассмотрению третейским судом в соответствии с регламентом в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в редакции, действующей в момент начала арбитражного разбирательства.</p> <p>Языком третейского разбирательства будет русский язык.</p>	<p>6.4. If the CONTRACT is governed by the laws of England and Wales, then any disputes arising in connection with the CONTRACT shall be settled by the arbitral tribunal under the Rules of the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in effect on the date of the arbitration.</p> <p>The language of the arbitration shall be Russian.</p>
6.5. Пункты 6.3 и 6.4 ОБЩИХ УСЛОВИЙ не применяются к ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ "МОРСКОЙ ТРАНСПОРТ".	6.5. Clauses 6.3 and 6.4 of the GTC shall not apply to the SPECIAL TERMS "SEA TRANSPORT".

## 7. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА / VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. КОМПАНИЯ вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения ДОГОВОРА путем направления КОНТРАГЕНТУ по электронной почте уведомления за <b>10</b> КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ до предполагаемой даты прекращения ДОГОВОРА.	7.1. The COMPANY shall be entitled to terminate the CONTRACT at its discretion without recourse to court action by notice to the FORWARDER by e-mail <b>10</b> CALENDAR DAYS prior to the expected date of the CONTRACT termination.
7.2. ДОГОВОР прекращается в момент, который указан в уведомлении, а если такой момент не указан, то в момент, когда КОНТРАГЕНТ получил уведомление о прекращении ДОГОВОРА. При этом в части незавершенных перевозок по ЗАЯВКАМ, согласованным СТОРОНАМИ, ДОГОВОР сохраняет силу до момента полного исполнения ЗАЯВОК СТОРОНАМИ.	7.2. The CONTRACT shall be terminated on the date set forth in the notice or if no date is indicated – upon receipt of the notice of the CONTRACT termination by the FORWARDER. However, in so far as it relates to any transportation in process under the ORDERS, the CONTRACT shall remain in force until such ORDERS are performed by the PARTIES in full.
7.3. КОМПАНИЯ обязана выплатить КОНТРАГЕНТУ стоимость УСЛУГ	7.3. The COMPANY shall be obliged to pay to the FORWARDER the cost of

<p>фактически выполненных до получения уведомления о прекращении ДОГОВОРА, — в первый рабочий четверг (вторник, если КОМПАНИЯ зарегистрирована в Республике Татарстан) по истечении <b>20 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b>, исчисляемых со дня, следующего за датой направления компанией уведомления о прекращении ДОГОВОРА.</p>	<p>any SERVICES actually performed up to the date of receipt of the CONTRACT termination notice on the first Business Thursday (Tuesday if COMPANY is registered in Republic of Tatarstan) upon the expiry of <b>20 BUSINESS DAYS</b> starting from the day following the date of sending the termination notice by the COMPANY.</p>
<p>7.4. КОМПАНИЯ имеет право отказаться от УСЛУГ по настоящему ДОГОВОРУ (в том числе, отказаться или уменьшить гарантированный объем УСЛУГ, если они предусмотрены ДОГОВОРОМ) в следующих случаях существенного нарушения со стороны КОНТРАГЕНТА:</p> <p>7.4.1. Нарушение срока подачи подвижного состава на ПУНКТ ПОГРУЗКИ согласно 4.3. ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ «ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ» два и более раз в течение одного календарного месяца;</p> <p>7.4.2. Срыв отправки груженого контейнерного поезда из ПУНКТА ПОГРУЗКИ по причине несогласования ГУ со стороны КОНТРАГЕНТА;</p> <p>7.4.3. Нарушение сроков доставки ГРУЗА, указанных ПРИЛОЖЕНИИ 1 к настоящим ОБЩИМ УСЛОВИЯМ;</p> <p>7.4.4. Нарушение сроков отправки ГРУЗА согласно п. 4.2 и п. 4.3. ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ «МОРСКОЙ ТРАНСПОРТ»;</p> <p>7.4.5. Систематическое нарушение (более пяти раз в один календарный месяц) размещения релевантной</p>	<p>7.4. The COMPANY shall have the right to refuse the SERVICES under the CONTRACT (including refusal or reduction of the guaranteed volume of the SERVICES, if provided for by the CONTRACT) in the following cases of material breach on the part of the FORWARDER:</p> <p>7.4.1. Violation of the deadline for of rolling stock delivery to the POINT OF LOADING in accordance with Clause 4.3 of SPECIAL TERMS "RAILWAY TRANSPORT" two or more times within one calendar month;</p> <p>7.4.2. Failure to dispatch a loaded container train from the POINT OF LOADING due to the FORWARDER's failure to coordinate the act GU;</p> <p>7.4.3. Failure to comply with the terms of CARGO delivery specified in ATTACHMENT 1 to the GTC;</p> <p>7.4.4. Violation of the deadlines for CARGO shipment according to Sections 4.2 and 4.3 of the SPECIAL TERMS "SEA TRANSPORT";</p> <p>7.4.5. Systematic violation (more than five times in one calendar month) of posting relevant information in the</p>

<p>информации в ЛОГИСТИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЕ согласно РАЗДЕЛУ 12 ОБЩИХ УСЛОВИЙ;</p> <p>7.4.6. Предоставление недостоверных сведений на этапе участия в тендере КОМПАНИИ, в том числе отсутствие у КОНТРАЕНТА необходимых ресурсов для исполнения УСЛУГ в адрес КОМПАНИИ.</p> <p>7.4.7. При этом КОНТРАГЕНТ не вправе требовать компенсацию убытков.</p>	<p>LOGISTIC PLATFORM in accordance with SECTION 12 of the GTC;</p> <p>7.4.6. Providing false information at the stage of participation in the COMPANY's tender, including the FORWARDER's failure to have the necessary resources to perform the SERVICES for the COMPANY.</p> <p>7.4.7. In this case, the FORWARDER shall not be entitled to claim compensation for losses.</p>
--	--

### **8. ФОРС МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА / FORCE MAJEURE**

<p>8.1. СТОРОНЫ освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по ДОГОВОРУ, если оно явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорные обстоятельства). Срок исполнения обязательств по ДОГОВОРУ отодвигается соразмерно времени, в течение которого исполнению обязательств по ДОГОВОРУ препятствовали форс-мажорные обстоятельства.</p>	<p>8.1. The PARTIES shall be relieved of responsibility for partial or complete non-fulfillment of their obligations under the CONTRACT due to the force majeure circumstances (force majeure). In such case the time stipulated for fulfillment of the obligations under the CONTRACT shall be extended for the period equal to that during which such force majeure circumstances and their consequences will remain in force.</p>
<p>8.2. СТОРОНА, подвергшаяся воздействию форс-мажорных обстоятельств, обязана не позднее <b>10 ДНЕЙ</b> с момента их наступления уведомить в письменной форме другую СТОРОНУ об их наступлении и возможных последствиях наступления. К уведомлению о наступлении форс-мажорных обстоятельств должны прилагаться копии документов, выданных компетентными органами, и обоснование влияния форс-мажорных обстоятельств на невозможность исполнения обязательств по ДОГОВОРУ. Если к моменту направления уведомления</p>	<p>8.2. The affected PARTY shall inform the other PARTY in writing about commencement and expected consequences of the force majeure within <b>10 DAYS</b> from occurrence. Copies of the documents issued by the competent authorities and substantiation of the force majeure effect on ability to perform its obligations under the CONTRACT shall be attached to the notice of force majeure. If by the notice date the documents cannot be obtained from the competent authorities such documents shall be sent within <b>7 DAYS</b> from the date of issue.</p>

<p>получить документы от компетентных органов не представляется возможным, то данные документы направляются в течение <b>7 ДНЕЙ</b> с даты их получения.</p>	
<p>8.3. В случае неизвещения или несвоевременного извещения СТОРОНА утрачивает право ссылаться на такие обстоятельства в качестве оснований, освобождающих её от ответственности за неисполнение/ ненадлежащее исполнение обязательств по ДОГОВОРУ.</p>	<p>8.3. In case of failure to inform or delay in informing the PARTY shall be deprived of the right to refer to such force majeure circumstance as the grounds for release from liability for failure to fulfill/improper fulfillment of the obligations under the CONTRACT.</p>
<p>8.4. Если форс-мажорные обстоятельства продолжаются более <b>2</b> месяцев, СТОРОНЫ согласовывают дальнейший порядок исполнения ДОГОВОРА, при этом каждая из СТОРОН имеет право отказаться от исполнения ДОГОВОРА в одностороннем внесудебном порядке путем направления соответствующего уведомления другой СТОРОНЕ.</p>	<p>8.4. If the force majeure lasts for more than <b>2</b> months the PARTIES shall agree upon further performance of the CONTRACT provided that each of the PARTIES shall have the right to cancel the CONTRACT at its discretion without recourse to court action by notice to the other PARTY.</p>

**9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ. ИНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ / LIABILITY. OTHER CONSEQUENCIES OF DEFAULT**

<p>9.1. Меры ответственности и иные последствия неисполнения обязательств, определённые в этом разделе, в ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ и ДОГОВОРЕ, не лишают КОМПАНИЮ права применить любые иные меры ответственности, последствия неисполнения обязательств и средства правовой защиты, предусмотренные применимым законодательством.</p>	<p>9.1. The penalties and other consequences of default set forth in this section, any SPECIAL TERMS and the CONTRACT shall be without prejudice to any other penalties, consequences of default and remedies of the COMPANY stipulated by the applicable law.</p>
<p>9.2. Стороны согласовали, что любые суммы, причитающиеся КОНТРАГЕНТУ за выполненное им и принятое КОМПАНИЕЙ исполнение по ДОГОВОРУ, включая суммы отложенного</p>	<p>9.2. The Parties have agreed that any amounts due to the FORWARDER for the performance performed by him and accepted by the COMPANY under the CONTRACT, including the amounts of deferred payment</p>

<p>платежа (независимо от наступления срока оплаты) автоматически уменьшаются на сумму любых непогашенных добровольно КОНТРАГЕНТОМ претензионных требований КОМПАНИИ (в т.ч. по возврату аванса, возмещению убытков, начисленным пеней и штрафов), по истечении срока ответа на претензию. Если такое уменьшение невозможно, КОНТРАГЕНТ обязан уплатить КОМПАНИИ суммы, предъявленные в претензиях в течение <b>5 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b>.</p>	<p>(regardless of the due date), are automatically reduced by the amount of any claims of the COMPANY voluntarily outstanding by the FORWARDER (including the refund of the advance, compensation for losses, accrued penalties and fines), after the deadline for responding to the claim. Should such deduction be impossible, the FORWARDER shall pay to the COMPANY such claimed amounts within <b>5 BUSINESS DAYS</b>.</p>
<p>9.3. Возмещение убытков, выплата неустоек, применение иных мер ответственности и иных последствий неисполнения обязательств не освобождают СТОРОНЫ от исполнения обязательств в натуре (за исключением случаев прекращения ДОГОВОРА).</p>	<p>9.3. Any damages, penalties or other sanctions and consequences of default shall not release the PARTIES from actual performance of the obligations (except for the CONTRACT is terminated).</p>
<p>9.4. СТОРОНЫ настоящим подтверждают, что суммы исключительных неустоек /штрафов /заранее оцененных убытков соразмерны убыткам, причиненным в результате нарушения обязательств, за которые предусматривается их уплата. Для целей разделов об ответственности при применении к ДОГОВОРУ английского права СТОРОНЫ договорились считать указание на штрафы, неустойки и пени указанием на заранее оцененные убытки.</p>	<p>9.4. The PARTIES hereby agree and acknowledge that any liquidated damages amounts represent an agreed genuine pre-estimate of losses likely to be suffered by the PARTIES and are not a penalty. For the purposes of the liability clause, if the English law applies to the CONTRACT the PARTIES agree that all references to fines or penalties shall be the references to the liquidated damages.</p>
<p>9.5. При привлечении к исполнению своих обязательств по ДОГОВОРУ третьих лиц КОНТРАГЕНТ несет перед КОМПАНИЕЙ ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств третьими лицами как за собственные действия.</p>	<p>9.5. If the FORWARDER subcontracts its obligations under the CONTRACT to any third parties the FORWARDER shall be liable for any failure to fulfill or improper fulfillment of the obligations by such third parties as for its own actions.</p>

<p>9.6. Оплата сумм неустоек/заранее оцененных убытков и согласованных расходов, подлежащих возмещению, осуществляется их плательщиком с момента:</p> <p>A. получения соответствующей претензии – оплата в течение <b>14 КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ</b>;</p> <p>Б. получения копий документов, подтверждающих дополнительные расходы плательщика (СТОРОНЫ по ДОГОВОРУ) - оплата в течение <b>30 КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ</b>.</p>	<p>9.6. Payment of liquidated damages/liquidated damages and agreed expenses to be reimbursed shall be made by the payer from the moment:</p> <p>A. receipt of the relevant claim – the payment within <b>14 CALENDAR DAYS</b>;</p> <p>B. receipt of copies of documents confirming the additional payer's expenses (PARTY hereunder) – the payment within <b>30 CALENDAR DAYS</b>.</p>
<p>9.7. В случае просрочки плательщиком оплаты стоимости УСЛУГ, возмещаемых расходов или иных платежей получатель денежных средств вправе потребовать от их плательщика, а плательщик обязан уплатить пени в размере <b>0,1%</b> от произведенного в срок платежа за каждый день просрочки, но не более <b>10%</b> от произведенного в срок платежа.</p>	<p>9.7. If the payer delays payment for the SERVICES, recoverable expenses or any other charges the beneficiary shall be entitled to demand payment from the payer and the payer shall be obliged to pay the penalty at <b>0.1%</b> of the delayed payment per each day of the delay, but not more than <b>10%</b> of the delayed payment.</p>
<p>9.8. КОМПАНИЯ не несет ответственности перед КОНТРАГЕНТОМ в форме упущенной выгоды, косвенных убытков, коммерческих потерь либо иных форм ответственности, предполагающей возмещение недополученной прибыли, за исключением случаев, прямо предусмотренных настоящим ДОГОВОРОМ.</p>	<p>9.8. The COMPANY shall not be liable to the FORWARDER in the form of loss of profit, consequential losses, commercial losses or other forms of liability assuming compensation for lost profits, except as expressly provided herein.</p>
<p>9.9. Несоблюдение КОНТРАГЕНТОМ и (или) третьими лицами, привлекаемыми КОНТРАГЕНТОМ, Требований КОМПАНИИ в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (в случаях, когда такие Требования применяются к ДОГОВОРУ)</p>	<p>9.9. Any failure of the FORWARDER and (or) any third parties engaged by the FORWARDER to meet the HSE Requirements of the COMPANY (to the extent such Requirements apply to the CONTRACT) shall be a material breach of the CONTRACT.</p>

<p>является существенным нарушением условий ДОГОВОРА.</p>	
<p>9.10. КОНТРАГЕНТУ известно о том, что КОМПАНИЯ подпадает под действие правил валютного контроля, действующих в Российской Федерации, и, соответственно, КОНТРАГЕНТ настоящим обязуется возместить любые такие платежи или штрафы, обязанность по оплате которых возникла у КОМПАНИИ по причине действий / бездействия КОНТРАГЕНТА, не позднее <b>15</b> КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ с момента получения письменного требования КОМПАНИИ. <i>(применимо, если КОМПАНИЯ является резидентом РФ).</i></p>	<p>9.10. The FORWARDER is aware that the Russian exchange control regulations apply to the COMPANY, and thus the FORWARDER hereby undertakes to indemnify the COMPANY against any charges or fines imposed on the COMPANY due to any actions/omissions of the FORWARDER within <b>15</b> CALENDAR DAYS upon receipt of the relevant written request from the COMPANY. <i>(the clause applies, if the COMPANY is a Russian resident).</i></p>
<p>9.11. В случае заключения КОНТРАГЕНТОМ сделок (сделки) об уступке третьим лицам прав и обязанностей по ДОГОВОРУ (в том числе, сделок об уступке прав (требований), переводе долга, передаче в залог прав (требований) по ДОГОВОРУ, сделок факторинга и (или) иных сделок, в результате которых возникает или может возникнуть обременения прав (требований) КОНТРАГЕНТА по ДОГОВОРУ и (или) иные обременения, касающиеся предмета/части предмета ДОГОВОРА) без письменного согласия КОМПАНИИ, КОНТРАГЕНТ обязан по требованию ЗАКАЗЧИКА выплатить штраф в размере <b>100 000</b> рублей.</p>	<p>9.11. In case of the conclusion by the FORWARDER of (a) transaction(s) on assignment to any third parties of rights and obligations under the CONTRACT (including any transactions on assignment of rights (claims), transfer of debt, pledging of rights (claims) under the CONTRACT, factoring transactions and (or) any other transactions which result or may result in encumbrance of rights (claims) of the FORWARDER under the CONTRACT and (or) any other encumbrances that relate to the subject/part of the subject of the CONTRACT) without the COMPANY'S written consent, the FORWARDER shall be obliged at the request of the COMPANY to pay a fine in the amount of <b>100000</b> rubles.</p>
<p>9.12. КОНТРАГЕНТ должен предоставить КОМПАНИИ в течение <b>10</b> РАБОЧИХ ДНЕЙ с момента подписания настоящего Соглашения, а затем каждый год до 31 января (но в любом случае не позднее первого платежа в этом календарном году):</p>	<p>9.12. The FORWARDER shall provide the Company within <b>10</b> BUSINESS DAYS upon signing this Agreement and afterwards each year before January 31 (but in any case not later than the first payment in that calendar year) with:</p>

(i) должным образом апостилированное или легализованное иным образом свидетельство о налоговом резидентстве, выданное компетентным иностранным органом, подтверждающее, что КОНТРАГЕНТ является налоговым резидентом страны, которая имеет соответствующее Соглашение об избежании двойного налогообложения с Российской Федерацией в этом календарном году;

(ii) подтверждение фактического права на доход по настоящему Соглашению, составленное КОНТРАГЕНТОМ.

В этом случае КОМПАНИЯ обязана удерживать применимые налоги, предусмотренные действующим Соглашением об избежании двойного налогообложения между Россией и страной бенефициарного собственника дохода, из суммы, подлежащей оплате по настоящему Соглашению.

Если КОНТРАГЕНТ не предоставил свидетельство о налоговом резидентстве и форму подтверждения бенефициарного права, согласно пункта настоящего Соглашения, то КОМПАНИЯ обязана удерживать применимые налоги, предусмотренные российским налоговым законодательством, из суммы, подлежащей оплате по настоящему Соглашению.

Для устранения двойного налогообложения КОНТРАГЕНТ должен направить по e-mail запрос КОМПАНИИ на представление документов, подтверждающих уплату налогов в России. КОМПАНИЯ направляет копию налогового расчета о суммах, выплаченных иностранным организациям доходов и удержанных налогов и иных обоснованных истребованных КОНТРАГЕНТОМ документов в течение **10 РАБОЧИХ ДНЕЙ** после получения такого запроса от КОНТРАГЕНТА.

Если КОНТРАГЕНТ предоставляет информацию, согласно которой он не имеет фактического права на доход, он обязан предоставить КОМПАНИИ

(i) duly apostilled or otherwise legalized tax residency certificate issued by a competent foreign authority, confirming that the FORWARDER is a tax resident of the Country which has the relevant Double Tax Treaty with the Russian Federation in that calendar year;

(ii) the confirmation of the actual right to the income under this Agreement drafted by the FORWARDER.

In that case, the Company is obliged to withhold applicable taxes due to the Double tax treaty's current version between Russia and the beneficial owner's country from the amount needed to be paid under that Contract.

If the FORWARDER has not provided such tax residency certificate and beneficial ownership confirmation form according to the number of the article of the Contract (the above one), the Company is obliged to withhold applicable taxes required by Russian tax legislation from the amount needed to be paid under that Contract.

To use methods of elimination of double taxation, the FORWARDER shall submit a request to the Company via e-mail to provide documents confirmed payment of taxes paid in Russia. The Company shall provide a copy of tax return on amounts of profit and withheld taxes paid to foreign organizations and other documents reasonably requested by the FORWARDER in **10 BUSINESS DAYS** after receiving such request from the FORWARDER.

If the FORWARDER provides information, according to it he doesn't have an actual right to the income, he obliged to provide the Company documents mentioned in this

<p>упомянутые в этой статье документы, касающиеся реального бенефициарного собственника этого дохода.</p> <p>КОНТРАГЕНТ обязан предоставить обновленную информацию в случае изменения реального бенефициарного собственника этого дохода и его статуса проживания в течение <b>10 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> с даты вышеуказанных изменений.</p> <p><i>(применимо, если КОМПАНИЯ является резидентом РФ, а КОНТРАГЕНТ не является резидентом РФ).</i></p>	<p>article regarding the real beneficial owner of that income.</p> <p>The FORWARDER is obliged to provide updated information in case of change real beneficial owner of that income and his residential status within <b>10 BUSINESS DAYS</b> from the date of the above changes.</p> <p><i>(applicable if the COMPANY is a resident of the Russian Federation and the FORWARDER is not a resident of the Russian Federation).</i></p>
<p>9.13. При мультимодальной перевозке за задержку доставки ГРУЗА до ПУНКТА ВЫГРУЗКИ КОМПАНИЯ вправе требовать от КОНТРАГЕНТА оплаты штрафа в размере 3% от стоимости услуг по перевозке согласно ЗАЯВКЕ за каждый день просрочки. Во избежание сомнений, задержка доставки считается случившейся, если ГРУЗ не был доставлен в течение СРОКА ДОСТАВКИ, согласованного СТОРОНАМИ в ЗАЯВКЕ.</p> <p>При мультимодальной перевозке по сухопутным маршрутам жд транспортом КОМПАНИЯ вправе требовать оплаты штрафа в размере 35 USD за каждый КТК за каждый день просрочки.</p> <p>СТОРОНЫ подтверждают, что размер штрафа является разумным, обоснованным и соответствующим рыночной практике.</p>	<p>9.13. In case of multimodal transportation, the COMPANY shall be entitled to demand from the FORWARDER payment of a fine in the amount of 3% of the cost of transportation services according to the ORDER for each day of delay for the delay in delivery of CARGO to the UNLOADING POINT. For the avoidance of doubt, a delay in delivery shall be deemed to have occurred if the CARGO has not been delivered within the DELIVERY PERIOD agreed by the PARTIES in the ORDER.</p> <p>For multimodal transportation on land routes, the COMPANY has the right to demand payment of a fine in the amount of 35 USD for each CPC for each day of delay.</p> <p>The PARTIES confirm that the amount of the fine is reasonable, reasonable and appropriate to market practice.</p>
<p>9.14. За нарушение сроков предоставления документов, предусмотренных пунктом 4.4 ДОГОВОРА, а также п. 4.15 ОБЩИХ УСЛОВИЙ, КОНТРАГЕНТ уплачивает КОМПАНИИ штраф в размере 100 долларов США за каждый несвоевременно предоставленный документ в отношении перевозки ГРУЗА.</p>	<p>9.14. For violation of the terms for providing documents under the clause 4.4 of the CONTRACT, as well as the clause 4.15 of the GTC, the FORWARDER shall pay the COMPANY a fine in the amount of 100 US dollars for each document related to the CARGO transportation that is not submitted in time.</p>

<p>9.15. В случае выявления КОМПАНИЕЙ недостоверной информации или отметок, указанных в ТН, CMR или иных транспортных документах, КОНТРАГЕНТ обязан по требованию КОМПАНИИ уплатить штраф в размере 500 000 (пятьсот тысяч) рублей за каждое нарушение.</p>	<p>9.15. If COMPANY finds out inaccurate information or entries indicated in consignment notes, CMR or other transport documents, the FORWARDER shall make a payment of liquidated damages in the amount of 500 000 (five hundred thousand) rubles for each violation upon COMPANY's request.</p>
---	---

**10. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ ЛОКАЛЬНЫХ НОРМАТИВНЫХ АКТОВ КОМПАНИИ (П. 2.1 В. ОБЩИХ УСЛОВИЙ)/ OBLIGATION TO COMPLY WITH THE BYLAWS AND CHARTERS OF THE COMPANY (CLAUSE 2.1 B. OF THE GTC)**

<p>10.1. Подписание КОНТРАГЕНТОМ ДОГОВОРА означает присоединение КОНТРАГЕНТА к локальными нормативными актами КОМПАНИИ (п. 2.1 В. ОБЩИХ УСЛОВИЙ), условия которых становятся обязательными для исполнения КОНТРАГЕНТОМ.</p>	<p>10.1. By signing the CONTRACT the FORWARDER accepts and agrees to be bound by the bylaws and charters of the COMPANY (clause 2.1 B. of the GTC).</p>
<p>10.2. КОНТРАГЕНТ в период оказания услуг принимает политику ПАО "СИБУР Холдинг" придерживаться принципов международной программы Operational Clean Sweep, размещенной на сайте СИБУРА и являющуюся частью РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ (далее "<b>OCS Программа</b>").</p>	<p>10.2. During provision of the Services the FORWARDER shall accept the policy of SIBUR Holding and adhere to the principles of the Operation Clean Sweep international program published on the web site of SIBUR and incorporated into the APPLICABLE DOCUMENTS (hereinafter – the "<b>OCS Program</b>").</p>
<p>10.3. При исполнении обязательств по ДОГОВОРУ КОНТРАГЕНТ обязуется соблюдать OCS Программу и обеспечить ее соблюдение своими аффилированными лицами, в том числе обеспечить предотвращение выброса/сброса полимерных гранул, хлопьев и порошка в окружающую среду, локализацию рассыпанных материалов, оперативную и эффективную уборку и надлежащую утилизацию гранул, хлопьев и порошка.</p>	<p>10.3. During performance of the obligations under the CONTRACT the FORWARDER undertakes to comply and ensure compliance of its affiliates with the OCS Program, including to prevent loss of plastic pellets, flakes and powder into the environment, take under control any losses, arrange prompt and effective sweeping and proper disposal of plastic pellets, flakes and powder.</p>
<p>10.4. КОНТРАГЕНТ обязуется добросовестно оценивать воздействие своей деятельности на окружающую среду и обязуется</p>	<p>10.4. The FORWARDER undertakes to assess its environmental footprint in good faith, implement efficient practices and procedures based on the sustainable</p>

<p>внедрять эффективные методы и процедуры, отражающие ответственный подход к вопросам защиты окружающей среды, обеспечивает принятие необходимых мер для предотвращения или минимизации негативных эффектов его деятельности на общество, природные ресурсы и окружающую среду в целом.</p>	<p>approach and take all measures to prevent or minimize its adverse impact on community, natural resources and the environment.</p>
--	--

## 11. КОММУНИКАЦИЯ / CORRESPONDENCE

<p>11.1. СТОРОНЫ обязаны направлять все требования, претензии, уведомления, юридически значимые сообщения и иные сообщения в письменной форме по адресам, определённым в ДОГОВОРЕ или в УВЕДОМЛЕНИИ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ. Если иное не предусмотрено ДОГОВОРОМ или иным применимым к отношениям СТОРОН документам, под письменной формой также понимается отправка сообщений или документов по электронной почте.</p> <p>Во избежание сомнений коммуникация (в том числе претензия, ЗАЯВКА), направленная с электронного адреса с домена @sibur.ru, @rt.sibur.ru, являются надлежащим образом отправленными.</p> <p>Если КОМПАНИЯ направила КОНТРАГЕНТУ УВЕДОМЛЕНИЕ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ, то вышеуказанная коммуникация, направленная с электронного адреса такого 4PL провайдера, является надлежащим образом отправленной.</p>	<p>11.1. Any requests, claims, notices, legal documents or other written correspondence shall be sent by the PARTIES to the addresses provided in the CONTRACT or in the NOTICE OF A 4PL PROVIDER. Unless the CONTRACT or other applicable document requires otherwise, "written" shall also mean any notices or documents sent by e-mail.</p> <p>For the avoidance of doubt, communications (including claim, ORDER) sent from an e-mail address with the domain @sibur.ru, @rt.sibur.ru are properly sent.</p> <p>If the COMPANY has provided the FORWARDER a 4PL PROVIDER NOTICE, then the above communication sent from the e-mail address of such 4PL provider shall be properly sent communication.</p>
<p>11.2. СТОРОНЫ договорились считать документы, подписанные СТОРОНАМИ и переданные по электронной почте, имеющими юридическую силу с последующей передачей оригиналов документов</p>	<p>11.2. The PARTIES agree to consider the documents signed by the PARTIES and transmitted by e-mail as legally valid with subsequent transfer of the original documents (if they are required by applicable</p>

<p>(если их предоставление требуется в соответствии с применимым законодательством) в течение <b>7 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> с момента отправки документов по электронной почте. Во избежание сомнений ЗАЯВКА, ПРЕТЕНЗИЯ, направленная по электронной почте, имеет юридическую силу – оригинал ЗАЯВКИ, претензии отправлять не требуется.</p>	<p>law) within <b>7 BUSINESS DAYS</b> from the date of sending the documents by e-mail. For the avoidance of doubt, the ORDER, CLAIM sent by e-mail shall have legal force - the original ORDER, claim shall not be sent.</p>
<p>11.3. СТОРОНЫ договорились, что ЗАЯВКИ, любые сообщения, уведомления и претензии, отправленные СТОРОНОЙ, посредством электронной почты с электронных адресов этой СТОРОНЫ на адреса электронной почты другой СТОРОНЫ, имеют полную юридическую силу и считаются доставленными адресату с момента получения отправителем автоматического ответа почтового сервера адресата о доставке электронного письма (или с момента отправки письма, если функция автоматического ответа на сервере получателя не настроена либо отключена). Надлежащим подтверждением отправки и получения ЗАЯВКИ, сообщений, уведомлений и претензий электронной почтой является печатная версия текста электронного письма с приложенным экземпляром претензии, заверенные подписью и печатью отправителя. Также сообщение, уведомление и претензия может быть направлена в соответствии с Порядком использования электронного документооборота по условиям ДОГОВОРА либо в общем порядке почтовым отправлением.</p>	<p>11.3. The PARTIES agree that any ORDERS, correspondence, notices and claims sent by either PARTY from the e-mail addresses of such PARTY to the e-mail addresses of the other PARTY shall be fully binding and deemed delivered to the addressee upon receipt by the originator of an automatic reply from the e-mail server of the addressee with the confirmation of the e-mail delivery (or once the e-mail is sent if the automatic reply is not configured or disabled on the addressee's server). The e-mail in print format with the attached copy of the claim certified by the signature and seal of the originator shall be sufficient proof of sending and receipt of the ORDER, correspondence, notices and claims by e-mail. Any notice, correspondence or claim may also be sent as specified in the E-Document Exchange Procedure provided in the CONTRACT or according to the standard procedure by mail.</p>

**12. ОФОРМЛЕНИЕ ЗАЯВОК НА ПЕРЕВОЗКУ И ИНТЕГРАЦИЯ ЛОГИСТИЧЕСКИХ ПЛАТФОРМ КОМПАНИИ И КОНТРАГЕНТА / EXECUTION OF ORDERS FOR TRANSPORTATION AND INTEGRATION OF LOGISTICS PLATFORMS OF THE COMPANY AND FORWARDER**

<p>12.1. Порядок оформления ЗАЯВКИ на перевозку:</p>	<p>12.1. Procedure for execution of the transport ORDER:</p>
<p>12.1.1. СТОРОНЫ согласовали следующий порядок подачи ЗАЯВОК:</p> <p>В случае организации мультимодальной перевозки – ЗАЯВКОЙ, применяющейся к отношениям СТОРОН, является ЗАЯВКА, оформленная на весь маршрут перевозки. При этом СТОРОНЫ могут оформлять ЗАЯВКИ на отдельные этапы перевозок, однако преобладающей ЗАЯВКОЙ является ЗАЯВКА, оформленная на весь маршрут следования.</p> <p>По общему правилу СТОРОНЫ СОГЛАСОВАЛИ следующий порядок обмена ЗАЯВКАМИ:</p> <p>А. через ЛОГИСТИЧЕСКУЮ ПЛАТФОРМУ;</p> <p>Б. в случае если КОНТРАГЕНТ и КОМПАНИЯ по ряду направлений не подключены к ЛОГИСТИЧЕСКИМ ПЛАТФОРМАМ, ЗАЯВКА согласовывается по электронной почте согласно порядку, изложенному в разделе 11 ОБЩИХ УСЛОВИЙ.</p> <p>При этом ЗАЯВКА в любом случае должна включать в себя:</p> <p>А. Наименование КОНТРАГЕНТА;</p> <p>Б. Дата подачи ЗАЯВКИ;</p> <p>В. Номер ЗАЯВКИ;</p> <p>Г. Наименование ГРУЗА;</p> <p>Д. Объем ГРУЗА;</p> <p>Е. Дата отгрузки (график отгрузки) и место начала оказания УСЛУГ (т.е. дата и место приемки ГРУЗА к перевозке);</p> <p>Ж. Маршрут с ПУНКТА ПОГРУЗКИ и ПУНКТА ВЫГРУЗКИ или СТРАНЫ НАЗНАЧЕНИЯ;</p>	<p>12.1.1 The PARTIES have agreed on the following procedure for submission of ORDERS:</p> <p>In case of multimodal transportation arrangement, the ORDER applicable to the relations of the PARTIES shall be the ORDER executed for the entire transportation route. In this case, the PARTIES may issue ORDERS for certain stages of transportation, however, the prevailing ORDER is the ORDER issued for the entire route.</p> <p>As a general rule, the PARTIES have agreed on the following procedure for the exchange of ORDERS:</p> <p>A. through the LOGISTICS PLATFORM;</p> <p>B. if FORWARDER and COMPANY are not connected to LOGISTICS PLATFORMS in a number of directions, the ORDER shall be agreed by e-mail according to the procedure set forth in section 11 of the GTC.</p> <p>In this case, the ORDER shall in any case include:</p> <p>A. FORWARDER name;</p> <p>B. ORDER date;</p> <p>C. ORDER number;</p> <p>D. Name of CARGO;</p> <p>E. CARGO volume;</p> <p>F. Date of shipment (shipment schedule) and place of commencement of SERVICES (i.e. date and place of CARGO acceptance for transportation);</p> <p>G. Route from LOADING POINT and UNLOADING POINT or DESTINATION COUNTRY;</p>

<p>з. СРОК ДОСТАВКИ; и. Подписи СТОРОН.</p> <p>При этом СРОКИ ДОСТАВКИ при мультимодальной перевозке должны быть указаны в ЗАЯВКАХ вне зависимости от порядка обмена (пп. А и пп. Б п. 12.1.1 ОБЩИХ УСЛОВИЙ) в соответствии со сроками, изложенными в <a href="#">ПРИЛОЖЕНИИ 1</a> к ОБЩИМ УСЛОВИЯМ.</p>	<p>н. DELIVERY TIME; и. Signatures of the PARTIES.</p> <p>At the same time, DELIVERY TIME for multimodal transportation shall be specified in the ORDERS regardless of the exchange procedure (item A and item B, item 12.1.1 of the GTC) in accordance with the terms set out in <a href="#">APPENDIX 1</a> hereto.</p>
<p>12.1.1.А. Для организации мультимодальной перевозки, где первым и/или единственным этапом является Ж/Д перевозка, СТОРОНЫ согласовали порядок согласования ЗАЯВКИ согласно порядку, предусмотренному в п. 12.1.1 ОБЩИХ УСЛОВИЙ. ЗАЯВКА на предоставление резервного стока подлежит согласованию согласно порядку, предусмотренному в п. 12.1.1 ОБЩИХ УСЛОВИЙ. При этом КОМПАНИЯ в такой ЗАЯВКЕ делает отметку о том, что данная ЗАЯВКА является «стоковой».</p>	<p>12.1.1.А. For the organization of multimodal transportation, where the first and/or the only stage is railway transportation, the PARTIES have agreed on the procedure for approval of the ORDER according to the procedure provided for in paragraph 12.1.1 of the GTC. An ORDER for the provision of a reserve stock is subject to approval in accordance with the procedure set out in Clause 12.1.1 of the GTC. The COMPANY shall make a note in such ORDER that this ORDER is a "stock" ORDER.</p>
<p>12.1.1.Б. Для организации мультимодальной перевозки, где первым этапом является перетарка в порту/стороннем терминале с последующей морской перевозкой, СТОРОНЫ согласовали порядок согласования ЗАЯВКИ согласно порядку предусмотренному в пп. Б п. 12.1.1 ОБЩИХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>12.1.1.Б. For the organization of multimodal transportation, where the first stage is the transfer in the port/third-party terminal with subsequent sea transportation, the Parties agreed on the procedure for approving the ORDER in accordance with the procedure provided for in Clause B of Clause 12.1.1 of the GTC.</p>
<p>12.1.1.В. Для организации автомобильной перевозки СТОРОНЫ согласовали порядок согласования ЗАЯВКИ согласно порядку, предусмотренному в п. 12.1.1 ОБЩИХ УСЛОВИЙ и в ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ "АВТОМОБИЛЬНЫЙ ТРАНСПОРТ" или в соответствующих ВИДОВЫХ УСЛОВИЯХ «РУСВИНИЛ».</p>	<p>12.1.1.С. For the organization of road transportation, the PARTIES have agreed on the procedure for approval of ORDER according to the procedure provided for in Clause 12.1.1 of the GTC and in the SPECIAL TERMS "ROAD (TRUCK) TRANSPORT" or in applicable RUSVINYL SPECIAL TERMS .</p>
<p>12.1.2. Сроки согласования ЗАЯВКИ:</p>	<p>12.1.2. Terms of approval of the ORDER:</p>

<p>12.1.2.A. Для организации мультимодальной перевозки, где первым и/или единственным этапом является Ж/Д перевозка, СТОРОНЫ согласовали следующие сроки для согласования ЗАЯВКИ:</p>	<p>12.1.2.A. For the organization of multimodal transportation, where the first and/or only stage is railway transportation, the Parties have agreed on the following terms for the approval of the ORDER:</p>
<p>12.1.2.A.a. <b>Подача ЗАЯВКИ.</b> КОМПАНИЯ обязуется направлять ЗАЯВКУ не позднее 17го числа месяца, предшествующему месяцу перевозки. При этом КОМПАНИЯ вправе подать срочную ЗАЯВКУ при наличии письменного согласия КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>12.1.2.A.a. <b>Submission of ORDER.</b> COMPANY shall send the ORDER no later than the 17th day of the month preceding the month of transportation. At the same time, the COMPANY has the right to submit an urgent ORDER with the written consent of the FORWARDER.</p>
<p>12.1.2.A.б. <b>Акцепт ЗАЯВКИ.</b> СТОРОНЫ согласовали, что КОНТРАГЕНТ обязан подтвердить или предоставить мотивированный отказ от исполнения ЗАЯВКИ в течение <b>1 РАБОЧЕГО ДНЯ</b> с даты направления ЗАЯВКИ. При этом в случае, если КОНТРАГЕНТ не предоставил мотивированного отказа от ЗАЯВКИ, а также не подтвердил принятие ЗАЯВКИ к исполнению, ЗАЯВКА считается не принятой и не порождающей взаимных обязательств для СТОРОН. КОНТРАГЕНТ не вправе требовать компенсации убытков в случае начала исполнения ЗАЯВКИ без предоставленного подтверждения со стороны КОНТРАГЕНТА в установленные сроки.</p>	<p>12.1.2.A.б. <b>Acceptance of the ORDER.</b> The PARTIES have agreed that the FORWARDER shall confirm or provide a reasoned refusal to execute the ORDER within <b>1 BUSINESS DAY</b> from the date of submission of the ORDER. At the same time, if the FORWARDER did not provide a reasoned refusal from the ORDER, and also did not confirm the acceptance of the ORDER for execution, the ORDER is considered not accepted and not giving rise to mutual obligations for the PARTIES. The FORWARDER shall not be entitled to claim compensation for losses in case of commencement of the ORDER execution without the provided confirmation by the FORWARDER within the established time frame.</p>
<p>12.1.2.A.в. <b>Корректировка ЗАЯВКИ.</b> СТОРОНЫ вправе корректировать ЗАЯВКУ не позднее чем за <b>3 ДНЯ</b> до даты отгрузки, указанной в первоначальной (корректируемой) ЗАЯВКЕ. При этом СТОРОНЫ должны согласовать изменения в ЗАЯВКУ в течение <b>1 РАБОЧЕГО ДНЯ</b> с даты внесения изменений в корректируемую ЗАЯВКУ.</p> <p>При этом в случае, если СТОРОНЫ не предоставили мотивированного отказа от ЗАЯВКИ, а также не подтвердили принятие скорректированной ЗАЯВКИ к исполнению, ЗАЯВКА считается не принятой и не порождающей взаимных обязательств для СТОРОН. СТОРОНЫ не вправе требовать компенсации убытков.</p>	<p>12.1.2.A.в. <b>ORDER adjustment.</b> The PARTIES shall be entitled to adjust the ORDER not later than <b>3 DAYS</b> before the date of shipment specified in the initial (corrected) ORDER. In this case, the PARTIES shall agree on changes to the ORDER within <b>1 BUSINESS DAY</b> from the date of amendments to the amended ORDER.</p> <p>At the same time, if the PARTIES have not provided a reasoned refusal from the ORDER, and have not confirmed the acceptance of the adjusted ORDER for execution, the ORDER is considered not accepted and not giving rise to mutual obligations for the PARTIES. The PARTIES shall not be entitled to claim damages.</p>

<p>Если в корректирующей ЗАЯВКЕ КОМПАНИЯ заявила изменение наименования подлежащего перевозке ГРУЗА и/или грузополучателя (если сведения о нем КОМПАНИЯ указала в ЗАЯВКЕ) и при этом перевозка ГРУЗА возможна в предоставляемых КОНТРАГЕНТОМ ВАГОНАХ и КОНТЕЙНЕРАХ без их дополнительной подготовки в коммерческом отношении, то КОНТРАГЕНТ обязан оказать УСЛУГИ КОМПАНИИ на условиях корректирующей ЗАЯВКИ. В этом случае условия оказания услуг считаются измененными с момента получения КОНТРАГЕНТОМ корректирующей ЗАЯВКИ КОМПАНИИ.</p>	<p>If in the corrective ORDER the COMPANY has declared a change in the name of the CARGO to be transported and/or the consignee (if the information about it is indicated by the COMPANY in the ORDER) and at the same time the CARGO can be transported in WAGONS and CONTAINERS provided by the FORWARDER without their additional commercial preparation, the FORWARDER shall provide the services to the COMPANY on the terms of the corrective ORDER. In this case, the conditions for the provision of services are considered changed from the moment the FORWARDER receives the COMPANY's corrective ORDER.</p>
<p>12.1.2.A.g. <b>Отмена согласованной ЗАЯВКИ.</b> КОМПАНИЯ вправе отменить ранее согласованную СТОРОНАМИ ЗАЯВКУ не позднее чем за <b>10 КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ</b> до подачи подвижного состава на ПУНКТ ПОГРУЗКИ. При этом КОНТРАГЕНТ не вправе требовать компенсации каких-либо убытков в случае такой отмены.</p> <p>Не позднее <b>2 КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ</b>, следующих за днем получения уведомления об отказе КОМПАНИИ от УСЛУГ по предоставлению ВАГОНОВ, платформ и КОНТЕЙНЕРОВ, КОНТРАГЕНТ обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) в отношении порожних ВАГОНОВ, КОНТЕЙНЕРОВ на платформах, в отношении которых на дату получения уведомления перевозочные документы в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ не раскредитованы, обеспечить их переадресовку на иную станцию назначения;</li> <li>(ii) в отношении порожних ВАГОНОВ, КОНТЕЙНЕРОВ на платформах, в отношении которых на дату получения уведомления перевозочные документы в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ были раскредитованы, обеспечить оформление заготовки перевозочных документов в АС ЭТРАН и уведомить об этом КОМПАНИЮ.</li> </ul>	<p>12.1.2.A.d. <b>Cancellation of the agreed ORDER.</b> The COMPANY has the right to cancel the ORDER previously agreed by the PARTIES not later than <b>10 CALENDAR DAYS</b> before the rolling stock delivery to the LOADING POINT. The FORWARDER shall not be entitled to claim compensation for any losses in case of such cancellation.</p> <p>No later than <b>2 CALENDAR DAYS</b> following the day of receipt of the COMPANY'S refusal to provide RAILCARS, PLATFORMS and CONTAINERS, the FORWARDER shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) in respect of empty WAGONS, CONTAINERS on platforms, in respect of which, as of the date of receipt of the notification, transportation documents at the LOADING POINT are not uncredited, ensure their forwarding to another destination station;</li> <li>(ii) in respect of empty WAGONS, CONTAINERS on platforms in respect of which, as of the date of receipt of the notification, the transportation documents at the LOADING POINT were uncredited, ensure the procurement of transportation documents at NPP ETRAN and notify the COMPANY thereof.</li> </ul>

<p>Условие настоящего пункта применяются в части не противоречащим Правилам переадресации грузов на железнодорожном транспорте. Во избежание сомнений, до момента оформления и уведомления КОМПАНИИ об оформлении КОНТРАГЕНТОМ заготовки перевозочных документов в отношении порожних ВАГОНОВ или КОНТЕЙНЕРОВ на платформах, у КОМПАНИИ не возникает обязанности обеспечить предъявление порожних ВАГОНОВ и КОНТЕЙНЕРОВ на платформах перевозчику в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ.</p> <p>Отмена ранее согласованной ЗАЯВКИ со стороны КОНТРАГЕНТА не допускается. В случае такого одностороннего отказа КОНТРАГЕНТА от ЗАЯВКИ КОМПАНИЯ вправе взыскать штраф в размере 0,1% от стоимости перевозки по такой ЗАЯВКЕ, а также требовать компенсации убытков, связанных с таким односторонним отказом КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>The condition of this clause shall apply to the extent that it does not contradict the Rules for Freight Forwarding by Rail. For the avoidance of doubt, until COMPANY is issued and notified by FORWARDER of the procurement of transportation documents in respect of empty RAILCARS or CONTAINERS on platforms, COMPANY does not have the obligation to ensure that empty RAILCARS and CONTAINERS on platforms are presented to the carrier at the LOADING POINT.</p> <p>Cancellation of the previously agreed ORDER by the FORWARDER is not allowed. In the event of such unilateral refusal of the FORWARDER from the ORDER, the COMPANY shall be entitled to collect a fine in the amount of 0.1% of the cost of transportation under such ORDER, as well as demand compensation for losses associated with such unilateral refusal of the FORWARDER.</p>
<p>12.1.2.А.д. ЗАЯВКА на обеспечение резервного стока согласовывается СТОРОНАМИ согласно п. 12.1.2.А ОБЩИХ УСЛОВИЙ.</p>	<p>12.1.2.А.е. The ORDER for the provision of reserve stock shall be agreed to by the PARTIES in accordance with Clause 12.1.2.А of the GTC.</p>
<p>12.1.2.Б. Для организации мультимодальной перевозки, где первым этапом является перетарка в порту/стороннем терминале с последующей морской перевозкой, СТОРОНЫ согласовали следующие сроки для согласования ЗАЯВКИ:</p>	<p>12.1.2.В. For the organization of multimodal transportation, where the first stage is the transfer in the port/third-party terminal with subsequent sea transportation, the Parties agreed the following terms of approval of ORDERS:</p>
<p>12.1.2.Б.а. <b>Подача и акцепт ЗАЯВКИ.</b> КОНТРАГЕНТ обязан подтвердить или предоставить мотивированный отказ от исполнения ЗАЯВКИ в течение <b>3 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> с даты направления ЗАЯВКИ. При этом в случае, если КОНТРАГЕНТ не предоставил мотивированного отказа от ЗАЯВКИ, а также не подтвердил принятие ЗАЯВКИ к исполнению, ЗАЯВКА считается не принятой и не порождающей взаимных обязательств для СТОРОН. КОНТРАГЕНТ не вправе требовать компенсации убытков.</p>	<p>12.1.2.В.а. <b>ORDER Submission and Acceptance.</b> The FORWARDER shall confirm or provide a reasoned refusal to execute the ORDER within <b>3 BUSINESS DAYS</b> from the date of submission of the ORDER. At the same time, if the FORWARDER did not provide a reasoned refusal from the ORDER, and also did not confirm the acceptance of the ORDER for execution, the ORDER is considered not accepted and not giving rise to mutual obligations for the PARTIES. FORWARDER shall not be entitled to claim damages.</p>

<p>12.1.2.Б.6. <b>Корректировка ЗАЯВКИ.</b> СТОРОНЫ вправе корректировать ЗАЯВКУ. При этом СТОРОНЫ должны согласовать изменения в течение <b>3 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> с даты направления изменений в корректируемую ЗАЯВКУ. При этом в случае, если СТОРОНЫ не предоставили мотивированного отказа от ЗАЯВКИ, а также не подтвердили принятие скорректированной ЗАЯВКИ к исполнению, ЗАЯВКА считается не принятой и не порождающей взаимных обязательств для СТОРОН. СТОРОНЫ не вправе требовать компенсации убытков.</p>	<p>12.1.2.B.b. <b>ORDER adjustment.</b> The PARTIES have the right to correct the ORDER. In this case, the PARTIES shall agree on the changes within <b>3 BUSINESS DAYS</b> from the date of submission of the ORDER from the date of submission of the changes to the amended ORDER. At the same time, if the PARTIES have not provided a reasoned refusal from the ORDER, and have not confirmed the acceptance of the adjusted ORDER for execution, the ORDER is considered not accepted and not giving rise to mutual obligations for the PARTIES. The PARTIES shall not be entitled to claim damages.</p>
<p>12.1.2.Б.в. <b>Отмена ранее согласованной ЗАЯВКИ.</b> КОМПАНИЯ вправе в любой момент отменить ранее согласованную СТОРОНАМИ ЗАЯВКУ. При этом КОНТРАГЕНТ не вправе требовать компенсации каких-либо убытков в случае такой отмены КОМПАНИЕЙ.</p> <p>Отмена ранее согласованной ЗАЯВКИ со стороны КОНТРАГЕНТА не допускается. В случае такого одностороннего отказа КОНТРАГЕНТА от ЗАЯВКИ компания вправе взыскать штраф в размере 0,1% от стоимости перевозки по такой ЗАЯВКЕ, а также требовать компенсации убытков, связанных с таким односторонним отказом КОНТРАГЕНТА.</p>	<p>12.1.2.B.c. <b>Cancellation of previously agreed ORDER.</b> The COMPANY may cancel the ORDER previously agreed by the PARTIES at any time. The FORWARDER shall not be entitled to claim compensation for any losses in case of such cancellation by the COMPANY.</p> <p>Cancellation of the previously agreed ORDER by the FORWARDER is not allowed. In case of such unilateral refusal of the FORWARDER from the ORDER, the Company shall be entitled to collect a penalty in the amount of 0.1% of the cost of transportation under such ORDER, as well as demand compensation for losses related to such unilateral refusal of the FORWARDER.</p>
<p>12.2. <b>ЛОГИСТИЧЕСКАЯ ПЛАТФОРМА TMS.</b> Для обеспечения информационного взаимодействия при планировании и исполнении грузоперевозок по ДОГОВОРУ КОНТРАГЕНТ с момента оказания услуг по ДОГОВОРУ обязуется осуществлять электронный обмен потоками данных через ЛОГИСТИЧЕСКИЕ ПЛАТФОРМЫ, в частности СИСТЕМА TMS, если иное не предусмотрено УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ.</p>	<p>12.2. <b>LOGISTICS PLATFORM TMS.</b> In order to ensure information interaction in the planning and execution of cargo transportation under the CONTRACT, the FORWARDER shall perform electronic exchange of data flows through the LOGISTICS PLATFORMS, in particular the TMS SYSTEM, from the moment of provision of services under the CONTRACT, unless otherwise provided for by the NOTICE OF A 4PL PROVIDER.</p>
<p>12.3. В целях обеспечения электронного обмена потоками данных с СИСТЕМОЙ TMS КОМПАНИЯ предоставляет КОНТРАГЕНТУ доступ к программе</p>	<p>12.3. For the purposes of the electronic data flow exchange with the TMS SYSTEMS the COMPANY shall allow the FORWARDER access to SAP TM – a computer program the user</p>

<p>для ЭВМ, права на использование которой принадлежат КОМПАНИИ – SAP ТМ. Доступ к указанной программе для ЭВМ предоставляются КОНТРАГЕНТУ на срок действия ДОГОВОРА между КОМПАНИЕЙ и КОНТРАГЕНТОМ, но не более, чем на срок, на который КОМПАНИИ предоставлены права на использование программы для ЭВМ, указанной в настоящем пункте.</p>	<p>license for which is held by the COMPANY. The access to the computer program shall be granted to the FORWARDER for the duration of the CONTRACT between the COMPANY and the FORWARDER, but for not more than the period of validity of the COMPANY'S user license for the computer program described herein.</p>
<p>12.4. Допускается использование КОНТРАГЕНТОМ одного из двух разрешенных способов взаимодействия с СИСТЕМОЙ TMS: <b>(1)</b> интеграция системы КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS ИЛИ <b>(2)</b> использование ЛИЧНОГО КАБИНЕТА в СИСТЕМЕ TMS. В случае, если КОНТРАГЕНТ имеет возможность передачи только части потоков данных посредством интеграции систем, то остальные потоки данных КОНТРАГЕНТ обязуется передавать в СИСТЕМУ TMS посредством ЛИЧНОГО КАБИНЕТА.</p>	<p>12.4. The FORWARDER shall select one of the following two permitted ways of interaction with the TMS SYSTEM: <b>(1)</b> integration of the FORWARDER'S system with the TMS SYSTEM; OR <b>(2)</b> use of the PERSONAL AREA in the TMS SYSTEM. If a portion of data flows can be transmitted by the FORWARDER by means of the system integration the FORWARDER undertakes to transmit the remaining data flows to the TMS SYSTEM using the PERSONAL AREA.</p>
<p>12.5. СТОРОНЫ в рамках СИСТЕМЫ TMS обязуются осуществлять электронный обмен следующими потоками данных:</p> <p>12.5.1. Согласование ЗАЯВОК: размещение КОМПАНИЕЙ ЗАЯВОК на грузоперевозки и получение ответа и акцепта от КОНТРАГЕНТА, а также внесение корректировок и отказ от исполнения ЗАЯВКИ;</p> <p>12.5.2. получение от КОНТРАГЕНТА данных по отслеживанию движения порожнего и груженого оборудования по железной дороге;</p> <p>12.5.3. размещение КОМПАНИЕЙ запросов на бронирование (букинг)</p>	<p>12.5. The PARTIES shall electronically exchange the following data streams within the TMS SYSTEM:</p> <p>12.5.1. Approval of ORDERS: placement by the COMPANY of ORDERS for cargo transportation and receipt of a response and acceptance from the FORWARDER, as well as making adjustments and refusal to fulfill the ORDER;</p> <p>12.5.2. receipt from FORWARDER of data on tracking the movement of empty and loaded equipment by rail;</p> <p>12.5.3. COMPANY'S ORDER for marine vessel reservation (booking) as well as</p>

<p>12.5.4. мест на морских судах, а также корректировка ранее поданного запроса (букинга) и получение ответа от КОНТРАГЕНТА; размещение КОМПАНИЕЙ инструкций для оформления коносамента и получение от КОНТРАГЕНТА документа коносамента;</p> <p>12.5.5. получение от КОНТРАГЕНТА данных по отслеживанию движения порожнего и груженого оборудования на морском пути, в том числе груженого оборудования на территории иностранных государств;</p> <p>12.5.6. получение от КОМПАНИИ данных по операциям с оборудованием КОНТРАГЕНТА на путях необщего пользования.</p> <p>12.5.7. Загрузка погрузопоручения, драфта коносамента, оригинала коносамента, ТН или CMR, ЖДН с отметками станции назначения, поручений на погрузку, фидерных или сервисных коносаментов и иных товаросопроводительных документов;</p> <p>12.5.8. Предоставление актуальной информации, в том числе указание даты оригинала коносамента;</p> <p>12.5.9. Размещение актуального расписания;</p> <p>12.5.10. Указание даты выхода порожнего подвижного состава в ПУКНТ ПОГРУЗКИ;</p> <p>12.5.11. Загрузка данных по оборудованию.</p>	<p>correction of a previously submitted request (booking) and response from FORWARDER;</p> <p>12.5.4. COMPANY placement of instructions for bill of lading execution and receipt of bill of lading document from FORWARDER;</p> <p>12.5.5. receipt from FORWARDER of data on tracking the movement of empty and loaded equipment on the sea route including loaded equipment in the territory of foreign countries;</p> <p>12.5.6. receipt from the COMPANY of data on operations with FORWARDER's equipment on non-public routes.</p> <p>12.5.7. Loading of a loading order, draft bill of lading, original bill of lading, consignment note or CMR, railway bill of lading with destination station marks, loading orders, feeder or service bills of lading and other shipping documents;</p> <p>12.5.8. Providing up-to-date information, including the date of the original bill of lading;</p> <p>12.5.9. Posting of the current schedule;</p> <p>12.5.10. Indication of the date of empty rolling stock departure in the POINT OF LOADING;</p> <p>12.5.11. Loading of equipment data.</p>
<p>12.6. Интеграция системы КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS представляет собой процесс</p>	<p>12.6. Integration of the FORWARDER'S IT system with the TMS SYSTEM is a process of connecting the IT</p>

<p>установки связей между информационными системами СТОРОН для получения единого информационного пространства и организации поддержки сквозных бизнес-процессов управления грузоперевозками по ДОГОВОРУ.</p>	<p>systems of the PARTIES for the purpose of establishing the shared information space and supporting the end-to-end business processes of cargo transportation management under the CONTRACT.</p>
<p>12.7. По запросу КОНТРАГЕНТА КОМПАНИЯ обязуется в течение <b>3 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> предоставить КОНТРАГЕНТУ на указанный им электронный адрес инструкцию, описывающую техническую архитектуру и потоки данных в рамках информационного обмена между системами СТОРОН. Интеграция системы КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS считается выполненной с даты направления КОМПАНИЕЙ письма в адрес КОНТРАГЕНТА с подтверждением факта успешного прохождения тестирования и возможности начала интеграции СИСТЕМЫ КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS (с указанием, полная или частичная интеграция произошла).</p>	<p>12.7. Upon request of the FORWARDER, the COMPANY undertakes within <b>3 BUSINESS DAYS</b> to send to the e-mail of the FORWARDER a manual with the description of the technical architecture and data flows for the purposes of the information exchange between the IT systems of the PARTIES. The integration of the FORWARDER'S IT system with the TMS SYSTEM shall be deemed completed on the date of a notice from the COMPANY to the FORWARDER confirming successful testing and permission to start integration of the FORWARDER'S IT system with the TMS SYSTEM (indicating the fact of full or partial integration).</p>
<p>12.8. КОМПАНИЯ обязуется обеспечить необходимые коммуникации с техническими специалистами КОНТРАГЕНТА для разъяснения содержания инструкции, а также выделение ресурсов ИТ - специалистов для сопровождения процесса установления интеграционного взаимодействия между системами СТОРОН и тестирования успешности настроек.</p>	<p>12.8. The COMPANY undertakes to keep in contact with the technical specialists of the FORWARDER to clarify the content of the manual and to allocate the IT specialists to support the integration of the IT systems of the PARTIES and test the configurations.</p>
<p>12.9. В рамках подготовки к интеграции информационных систем СТОРОНЫ обязуются согласовать план работ (объем и сроки интеграции) по электронной почте.</p>	<p>12.9. As part of the preparation for the IT systems integration the PARTIES undertake to agree a work schedule (integration scope and term) by e-mail.</p>
<p>12.10. В случае полной или частичной незавершенности процесса интеграции системы КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS</p>	<p>12.10. If the integration of the FORWARDER'S IT system with the TMS SYSTEM is not completed in full or partially within the period</p>

<p>до срока, указанного в пункте 12.2 ДОГОВОРА, КОНТРАГЕНТ обязуется осуществлять передачу данных КОМПАНИИ через ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ до момента завершения интеграции своевременно и в полном объеме, а в случае невозможности передачи данных через ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ – любым способом, обеспечивающим своевременность и полноту передачи данных, необходимых для исполнения условий договора, определенным по согласованию СТОРОН.</p>	<p>specified in clause 12.2 of the CONTRACT the FORWARDER undertakes to transfer the data to the COMPANY using the PERSONAL AREA until the integration is completed on time and in full; and when the PERSONAL AREA is unavailable for data transfer – by any other means ensuring timely and complete data transfer required for the purposes of performance under the CONTRACT as agreed upon by the PARTIES.</p>
<p>12.11. В случае возникновения технических сбоев в работе ранее завершённой интеграции систем СТОРОН, КОНТРАГЕНТ обязан уведомить об этом КОМПАНИЮ по электронной почте и осуществлять передачу данных КОМПАНИИ посредством ЛИЧНОГО КАБИНЕТА до момента восстановления сервиса, а в случае невозможности передачи данных через ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ – по электронной почте.</p>	<p>12.11. The FORWARDER shall inform the COMPANY by e-mail about any technical failures of the successfully integrated IT systems of the PARTIES and transfer any data to the COMPANY using the PERSONAL AREA until performance restoration; and when the PERSONAL AREA is unavailable for data transfer – by e-mail.</p>
<p>12.12. КОНТРАГЕНТ в период интеграции информационных систем обязуется обеспечить выделение ресурсов ИТ-подразделения для настройки обмена информационной системой КОНТРАГЕНТА с СИСТЕМОЙ TMS в объеме, достаточном для их совместной интеграции в целях электронного обмена потоками данных между информационной системой КОНТРАГЕНТА и СИСТЕМОЙ TMS.</p>	<p>12.12. During the process of integration of the IT systems the FORWARDER undertakes to allocate resources of the IT team to configure data exchange between the FORWARDER'S IT system and the TMS SYSTEM to the extent sufficient for their integration for the purposes of the electronic data flows exchange between the FORWARDER'S IT system and the TMS SYSTEM.</p>
<p>12.13. ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ КОНТРАГЕНТА представляет собой автоматизированный интерфейс взаимодействия внешних пользователей с СИСТЕМОЙ TMS, позволяющий КОНТРАГЕНТУ взаимодействовать с КОМПАНИЕЙ по вопросам организации</p>	<p>12.13. The PERSONAL AREA of the FORWARDER is an automated interface for interaction of external users with the TMS SYSTEM enabling the FORWARDER to communicate with the COMPANY regarding cargo transportation under the CONTRACT, transfer</p>

<p>грузоперевозок по ДОГОВОРУ, передавать данные о грузоперевозках и контролировать корректность отображения этих данных.</p>	<p>cargo transportation data and control accuracy of presentation of such data.</p>
<p>12.14. При выборе формата взаимодействия посредством ЛИЧНОГО КАБИНЕТА, КОНТРАГЕНТ обязан уведомить об этом КОМПАНИЮ по электронной почте не позднее <b>14 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> с даты заключения ДОГОВОРА.</p>	<p>12.14. When the FORWARDER selects the PERSONAL AREA as a means of communication the FORWARDER shall notify the COMPANY by e-mail within <b>14 BUSINESS DAYS</b> from the execution date of the CONTRACT.</p>
<p>12.15. По запросу КОНТРАГЕНТА в течение <b>3 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> КОМПАНИЯ обязуется предоставить КОНТРАГЕНТУ на указанный им электронный адрес инструкцию, описывающую порядок получения доступа и правила пользования ЛИЧНЫМ КАБИНЕТОМ КОНТРАГЕНТА, а также провести необходимые обучающие мероприятия в согласованном СТОРОНАМИ формате. В случае изменения данных для получения доступа КОНТРАГЕНТА к ЛИЧНОМУ КАБИНЕТУ КОМПАНИЯ обязуется предоставить КОНТРАГЕНТУ обновленные данные.</p>	<p>12.15. Upon request of the FORWARDER, the COMPANY undertakes within <b>3 BUSINESS DAYS</b> to send to the e-mail address of the FORWARDER a manual with the description of the access procedure and instructions for use of the PERSONAL AREA of the FORWARDER and to provide necessary trainings as agreed by the PARTIES. In case of any changes in the access details of the FORWARDER'S PERSONAL AREA the COMPANY undertakes to provide the FORWARDER with the updated details.</p>
<p>12.16. КОНТРАГЕНТ обязуется пройти обучающие мероприятия по работе с ЛИЧНЫМ КАБИНЕТОМ в СИСТЕМЕ TMS и приступить к передаче данных в полном объеме не позднее срока, определяемого в пункте 12.2 ОБЩИХ УСЛОВИЙ. ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ КОНТРАГЕНТА считается активированным с момента, когда КОНТРАГЕНТ отправил первое сообщение КОМПАНИИ с его использованием.</p>	<p>12.16. The FORWARDER undertakes to complete training in the PERSONAL AREA in the TMS SYSTEM and start the full-scale data transfer within the period specified in clause 12.2 of the GTC. The FORWARDER'S PERSONAL AREA shall be deemed active from the date of the first message sent by the FORWARDER with the use of the PERSONAL AREA.</p>
<p>12.17. С момента, указанного в пункте 12.7 и 12.6 ОБЩИХ УСЛОВИЙ, КОНТРАГЕНТ не имеет права ссылаться на неполучение от КОМПАНИИ какой-либо информации, предусмотренной пунктом 12.5 ОБЩИХ УСЛОВИЙ, а</p>	<p>12.17. From the time indicated in clause 12.7 and 12.6 of the GTC the FORWARDER shall be deprived of the right to refer to non-receipt of any information from the COMPANY as specified in clause 12.5 of the GTC and acknowledges that any</p>

<p>также подтверждает, что вся информация, переданная им КОМПАНИИ с использованием избранного способа взаимодействия, является достоверной и порождающей для КОНТРАГЕНТА правовые последствия, предусмотренные ДОГОВОРОМ.</p>	<p>information transmitted to the COMPANY with the use of the selected means of communication is true and binding on the FORWARDER under the CONTRACT.</p>
<p>12.18. КОНТРАГЕНТ дает КОМПАНИИ поручение на обработку персональных данных лиц, информацию о которых он передает КОМПАНИИ с применением указанных в ОБЩИХ УСЛОВИЯХ способов взаимодействия, и подтверждает свое согласие на то, что КОМПАНИЯ в целях исполнения ДОГОВОРА, а также в целях соблюдения действующего законодательства РФ обрабатывает персональные данные и информацию о грузоперевозках по ДОГОВОРУ, полученную от КОНТРАГЕНТА. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить получение от лиц, чьи персональные данные передаются им КОМПАНИЕЙ, согласия на обработку их персональных данных в соответствии с Федеральным законом "О персональных данных".</p>	<p>12.18. The FORWARDER authorizes the COMPANY to process the personal data transmitted to the COMPANY with the use of the means of communication specified in the GTC and acknowledges and agrees that the COMPANY shall process the personal data and information about cargo transportation under the CONTRACT obtained from the FORWARDER for the purposes of performance under the CONTRACT and compliance with the current legislation of the Russian Federation. The FORWARDER shall obtain consents for personal data processing from owners of the personal data transferred by the COMPANY as provided in the Federal Law "On Personal Data".</p>
<p>12.19. Электронные адреса СТОРОН для уведомлений, предусмотренных ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ, и обмена информацией при невозможности использования способов взаимодействия, предусмотренных ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ указаны в ДОГОВОРЕ.</p>	<p>12.19. The e-mail addresses of the PARTIES for notices under these GTC and information exchange in case of unavailability of the means of communication provided in the GTC shall be the same as indicated in the CONTRACT.</p>
<p>12.20. СТОРОНЫ взяли на себя обязательства по корректному отражению данных в СИСТЕМЕ TMS, а также корректному и своевременному обновлению данных по ЗАЯВКЕ. В случае выявления факта ошибки со</p>	<p>12.20. The PARTIES have undertaken to correctly reflect the data in the TMS SYSTEM and to update the data in the ORDER in a correct and timely manner. In case of detection of the error on the part of the</p>

<p>стороны КОНТРАГЕНТА, КОМПАНИЯ вправе взыскать штраф:</p> <p>А. Некорректное обновление расписания в СИСТЕМЕ TMS и/или несвоевременное обновление расписания в СИСТЕМЕ TMS - 50 USD за контейнер в коносаментной партии (букинг), а также подтвержденные убытки.</p> <p>– Своевременным обновлением является обновление расписания в СИСТЕМЕ TMS не позднее 1 часа с момента возникновения изменений.</p> <p>Б. Несвоевременная загрузка драфтов коносаментов, оригинала коносамента, погрузопоручения - 100 USD за коносамент.</p> <p>– Драфт должен быть закружен не позднее <b>1 РАБОЧЕГО ДНЯ</b> с предоставления инструкции на коносамент;</p> <p>– Оригинал коносамента, погрузопоручение должны быть загружены в СИСТЕМУ TMS в течение <b>3 КАЛЕНДАРНЫХ</b> дней с даты выхода судна из ПОРТА ПОГРУЗКИ.</p> <p>В. Непредоставление актуальной информации со стороны КОНТРАГЕНТА для регулярного обновления реквизитов и контактных данных в СИСТЕМЕ TMS - 100 USD за каждое нарушение.</p> <p>– Информация должна предоставлена в адрес КОМПАНИИ не позднее <b>1 РАБОЧЕГО ДНЯ</b> с момента изменений со стороны КОНТРАГЕНТА.</p> <p>Г. Несвоевременная загрузка данных по порожнему оборудованию со стороны КОНТРАГЕНТА - 50 USD за каждый КТК, находящийся в подвижном составе, за каждые сутки.</p>	<p>FORWARDER, the COMPANY shall be entitled to recover the penalty:</p> <p>A. Incorrect schedule update in the TMS SYSTEM and/or late schedule update in the TMS SYSTEM - 50 USD per container in the bill of lading batch (booking), as well as confirmed losses.</p> <p>– A timely update is the schedule update in the TMS SYSTEM no later than 1 hour after the change occurs</p> <p>В. Late loading of draft bills of lading, of the original bill of lading, loading order - 100 USD per bill of lading;</p> <p>– The draft must be loaded no later than <b>1 BUSINESS DAY</b> with the provision of instructions for the bill of lading;</p> <p>The original bill of lading and loading order shall be uploaded to the TMS System within <b>3 CALENDAR</b> days from the date of departure of the vessel from the LOADING PORT.</p> <p>С. Failure on the part of the FORWARDER to provide up-to-date information to regularly update details and contact data in the TMS SYSTEM by FORWARDER - 100 USD for each violation.</p> <p>– The information must be provided to COMPANY no later than <b>1 BUSINESS DAY</b> from the date of the change by the FORWARDER/</p> <p>Д. Late loading of empty equipment data by the FORWARDER - 50 USD per each CPC in the rolling stock for each day.</p>
---	---

<p>- Загрузка данных по оборудованию должна осуществляться в течение 12 часов после выхода подвижного состава из депо.</p> <p>д. Неуказание даты выхода порожнего подвижного состава из депо в ПУНКТ ПОГРУЗКИ - 25 USD за каждый КТК, находящийся в подвижном составе. Дата должна быть указана за <b>20</b> КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ до даты подачи подвижного состава в ПУНКТ ПОГРУЗКИ.</p> <p>е. В течение <b>1</b> КАЛЕНДАРНОГО ДНЯ после выхода судна из ПОРТА ПОГРУЗКИ вносить в СИСТЕМУ TMS дату оригинала коносамента - в случае нарушения срока КОМПАНИЯ вправе предъявить штраф в размере 50 USD за каждый коносамент.</p> <p>ж. Несвоевременное информирование или/ и неинформирование КОМПАНИИ по дислокации движущегося порожнего состава в ПУНКТ ПОГРУЗКИ и груженого состава в ПУНКТ ВЫГРУЗКИ в течение 24 часов от последнего статуса подвижного состава - штраф в размере 25 USD за каждый КТК находящийся в подвижном составе.</p> <p>- Информация по дислокации для порожнего подвижного состава по территории РФ и СНГ должна предоставляться через СИСТЕМУ TMS на ежедневной основе включая праздничные и выходные дни по форме согласно <a href="#">ПРИЛОЖЕНИЮ 2</a>.</p> <p>- Информация по дислокации для груженого состава:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• по территории РФ и СНГ по запросу КОМПАНИИ по форме согласно <a href="#">ПРИЛОЖЕНИЮ 2</a> в течение 2 рабочих часов с момента</li> </ul>	<p>- Equipment data shall be downloaded within 12 hours after the rolling stock leaves the depot.</p> <p>е. Failure to indicate the date of empty rolling stock exit from the depot to the LOADING POINT - 25 USD per per each CPC in the rolling stock. The date shall be specified <b>20</b> CALENDAR DAYS before the date of rolling stock delivery to the LOADING POINT.</p> <p>ф. Within <b>1</b> CALENDAR DAY after the ship leaves the LOADING PORT, enter the date of the original bill of lading into the TMS SYSTEM - in case of the deadline violation, the COMPANY may charge a fine of 50 USD per bill of lading.</p> <p>г. Failure to timely inform or/and not inform the COMPANY on the location of the moving empty train to the POINT OF LOADING and the loaded train to the POINT OF UNLOADING within 24 hours from the last status of the rolling stock - a fine of 25 USD for each CPC in the rolling stock.</p> <p>- Information on location for empty rolling stock on the territory of the Russian Federation and CIS shall be provided through the TMS System on a daily basis including holidays and weekends in the form according to <a href="#">ATTACHMENT 2</a>.</p> <p>- Location information for loaded trains:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• within the territory of the Russian Federation and the CIS at the COMPANY's request in the form according to <a href="#">ATTACHMENT 2</a> within 2 business hours of the request. In the request, the COMPANY shall</li> </ul>
--	--

<p>направления запроса. В запросе КОМПАНИЯ указывает способ предоставления данных: через СИСТЕМУ TMS и\или по электронной почте.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• по территории иностранного государства должна предоставляться через СИСТЕМУ TMS на ежедневной основе включая праздничные и выходные дни согласно форме в <a href="#">ПРИЛОЖЕНИИ 2</a>. КОМПАНИЯ вправе направить запрос на предоставление информации по электронной почте.</li> </ul> <p>Для целей настоящего пункта, надлежащим направлением запроса является отправка запроса с домена @alfawerk-logistics.ru, @sibur.ru, @rt.sibur.ru, если иной домен или адрес электронной почты не предусмотрен УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ.</p> <p>В случае если СТОРОНАМИ не согласована работа через СИСТЕМУ TMS, КОНТРАГЕНТ обязан направлять данные по дислокации порожнего и груженого подвижного состава по электронной почте на ежедневной основе включая праздничные и выходные дни.</p> <p>3. Несвоевременное предоставление ответа на запрос КОМПАНИИ в СИСТЕМЕ TMS или по электронной почте – 50 USD за каждое нарушение.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Информация должна быть предоставлена в течение 2 рабочих часов с момента направления запроса КОМПАНИИ.</li> <li>– Для целей настоящего пункта, надлежащим направлением запроса является отправка запроса с домена @alfawerk-logistics.ru, @sibur.ru, @rt.sibur.ru, если иной домен или адрес электронной почты не предусмотрен УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ.</li> </ul>	<p>specify the method of providing the data: via the TMS SYSTEM and/ or by e-mail.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• on the territory of a foreign country, shall be provided through the TMS SYSTEM on a daily basis including holidays and weekends according to the form in <a href="#">ATTACHMENT 2</a>.The COMPANY has the right to send a request for information by e-mail.</li> </ul> <p>For the purposes of this Clause, the proper way to send a request is to send the request from the domain @alfawerk-logistics.ru, @sibur.ru, @rt.sibur.ru unless another domain or e-mail address is specified in the NOTICE OF A 4PL PROVIDER.</p> <p>If the Parties have not agreed to work through the TMS System, the FORWARDER shall be obliged to send data on empty and loaded rolling stock disposition by e-mail on a daily basis, including holidays and weekends.</p> <p>h. Failure to provide a timely response to COMPANY's request in the TMS SYSTEM or by e-mail – 50 USD for each violation.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– The information must be provided within 2 business hours of the request being sent to COMPANY.</li> <li>– For the purposes of this Clause, the proper way to send a request is to send the request from the domain @alfawerk-logistics.ru, @sibur.ru, @rt.sibur.ru unless another domain or e-mail address is specified in the NOTICE OF A 4PL PROVIDER.</li> </ul>
---	--

<p>и. Несвоевременное предоставление ответа на заявку на букинг или заявка на корректировку букинга со стороны КОНТРАГЕНТА - 50 USD за контейнер в коносаментной партии (букинг), а также подтвержденные убытки.</p> <p>– Ответ на запрос на букинг или запрос на корректировку букинга должен быть предоставлен КОНТРАГЕНТОМ в течение <b>1 РАБОЧЕГО</b> дня с даты букинга.</p> <p>Достаточным доказательством факта нарушения согласно пунктам выше является скриншот из СИСТЕМЫ TMS и/или электронной почты КОМПАНИИ.</p>	<p>I. Failure to provide a timely response to a booking request or booking adjustment request by the FORWARDER - 50 USD per container in the bill of lading (booking), as well as confirmed damages.</p> <p>– A response to a booking request or booking adjustment request must be provided by the FORWARDER within <b>1 BUSINESS</b> day of the booking date.</p> <p>A screenshot from the TMS SYSTEM and/or the COMPANY's e-mail is sufficient evidence of the violation according to the above Clauses.</p>
---	---

### **13. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ / PERSONAL DATA**

<p>13.1. СТОРОНЫ обязуются соблюдать все требования применимого законодательства в отношении защиты персональных данных, полученных от другой СТОРОНЫ.</p>	<p>13.1. The PARTIES undertake to comply with the requirements of the applicable legislation on personal data protection with respect to personal data of each other.</p>
<p>13.2. СТОРОНА передает другой СТОРОНЕ персональные данные своих работников, необходимые для целей надлежащего исполнения ДОГОВОРА, после получения от работников, персональные данные которых планируется передать, согласия на обработку и передачу персональных данных третьему лицу.</p>	<p>13.2. Either PARTY shall transfer to the other PARTY the personal data of its employees required for the purposes of performance under the CONTRACT subject to prior consent of such employees for personal data processing and transfer to any third party.</p>
<p>13.3. СТОРОНЫ в отношении персональных данных работников обязуются принимать все необходимые и достаточные меры для обеспечения требований, предусмотренных применимым законодательством, а также локальными актами СТОРОН.</p>	<p>13.3. The PARTIES undertake to take all reasonable and sufficient measures to comply with the requirements of the applicable legislation and the local bylaws of the PARTIES with respect to the personal data of their employees.</p>
<p>13.4. СТОРОНА обязуется предоставить по запросу другой СТОРОНЫ список лиц, которые будут иметь</p>	<p>13.4. A PARTY undertakes upon request of the other PARTY to provide a list of persons having access to the</p>

<p>доступ к персональным данным, предоставленным другой СТОРОНОЙ в ходе исполнения ДОГОВОРА.</p>	<p>personal data provided by the other PARTY during the term of the CONTRACT.</p>
<p>13.5. СТОРОНЫ обязуются соблюдать конфиденциальность персональных данных, то есть не допускать их распространения без согласия лица, чьи персональные данные планируется распространять, или в отсутствие иного законного основания, за исключением случаев, когда доступ к персональным данным предоставлен с согласия такого лица или на такие персональные данные в соответствии с законодательством РФ не распространяется требование о соблюдении конфиденциальности.</p>	<p>13.5. The PARTIES undertake to treat any personal data as confidential, i.e. refrain from disclosing such data without the consent of their owners or otherwise unless the access to any personal data is allowed upon the consent of their owner or such personal data are outside the scope of the confidentiality requirements as envisaged in the Russian legislation.</p>
<p>13.6. СТОРОНА обязана сообщить лицу (работнику или иному субъекту персональных данных) другой СТОРОНЫ, чьими персональными данными она располагает, информацию о наличии персональных данных, относящихся к такому лицу, о планируемой обработке его персональных данных в информационной системе, целях такой обработки, предполагаемых пользователях персональных данных, а также правах такого лица в отношении его персональных данных, а также предоставить возможность ознакомления с ними при обращении лица или его законного представителя в течение <b>2 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> с даты получения запроса такого лица или его законного представителя.</p>	<p>13.6. The PARTY shall inform a person (employee or other personal data owner) of the other PARTY whose personal data are at the disposal of such PARTY about existence of such personal data related to him/her, expected processing in the IT system, purposes of the processing, potential users of the personal data and the rights of such person and to provide such personal data for review at the request of the person or his/her authorized representative within <b>2 BUSINESS DAYS</b> from such request of the person or his/her authorized representative.</p>
<p>13.7. Сведения о наличии персональных данных должны быть предоставлены лицу, чьими персональными данными обладают СТОРОНЫ, в доступной форме и в них не должны содержаться</p>	<p>13.7. An owner of the personal data at the disposal of the PARTIES shall be informed about their existence in an accessible form and without using any personal data of others.</p>

<p>персональные данные, относящиеся к другим лицам.</p>	
<p>13.8. СТОРОНЫ по требованию лица, чьими персональными данными они обладают, после уточнения персональных данных такого лица обязаны их блокировать или уничтожить в случае, если персональные данные являются неполными, устаревшими, недостоверными, незаконно полученными или не являются необходимыми для заявленной цели обработки.</p>	<p>13.8. Having updated any personal data, the PARTIES shall, at the request of a personal data owner, block or destroy such data if they are incomplete, outdated, misleading, illegally obtained or not necessary for the intended purpose of processing.</p>
<p>13.9. СТОРОНЫ поручают друг другу обработку персональных данных своих работников. СТОРОНЫ обязуются обеспечивать безопасность персональных данных при их обработке, соблюдать при этом принципы и правила обработки персональных данных, конфиденциальность персональных данных и все требования в отношении защиты персональных данных, предусмотренные применимым законодательством.</p>	<p>13.9. The PARTIES authorize each other to process any personal data of the employees. The PARTIES undertake to protect the personal data during processing subject to the personal data processing procedures and rules, confidentiality requirements and any other regulations of the applicable legislation on personal data protection.</p>
<p>13.10. СТОРОНЫ поручают друг другу выполнение любых действий (операций) с персональными данными работников, совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных в целях исполнения обязательств по ДОГОВОРУ.</p>	<p>13.10. The PARTIES authorize each other to perform any actions (operations) with any personal data of the employees with or without the use of any automatic means, including collection, recording, systematization, accumulation, storage, validation (update or modification), extraction, use, transmission (dissemination, disclosure or access), depersonalization, blocking, deletion or destruction of any personal data for the purposes of performance under the CONTRACT.</p>
<p>13.11. При обработке персональных данных СТОРОНЫ принимают организационные и технические</p>	<p>13.11. When processing the personal data, the PARTIES shall take appropriate organizational and technical</p>

<p>меры для защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий в отношении персональных данных, в частности:</p>	<p>measures to protect the personal data from any unauthorized or inadvertent access, destruction, modification, blocking, copying, dissemination or any other illegal actions with respect to the personal data. In particularly, the PARTIES shall:</p>
<p>А. определяют угрозы безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных;</p>	<p>А. identify any personal data safety risks arising during their processing in the personal data systems;</p>
<p>Б. применяют организационные и технические меры по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных, необходимые для выполнения требований к защите персональных данных, исполнение которых обеспечивает установленные Правительством Российской Федерации уровни защищенности персональных данных;</p>	<p>В. take appropriate organizational and technical measures for personal data safety during their processing in the personal data systems required for compliance with the personal data protection requirements which ensure personal data protection levels as established by the Government of the Russian Federation;</p>
<p>В. применяют средства защиты информации, прошедшие в установленном порядке процедуру оценки соответствия;</p>	<p>С. use the means of information protection which conformity is properly assessed;</p>
<p>Г. принимают меры по обнаружению фактов возможного несанкционированного доступа к персональным данным и блокированию такого доступ;</p>	<p>Д. take all measures to identify any potential unauthorized access to the personal data and block it;</p>
<p>Д. восстанавливают персональные данные,</p>	<p>Е. restore the personal data which were modified or</p>

	модифицированные или уничтоженные вследствие несанкционированного доступа к ним;		destroyed as a result of any unauthorized access;
	Е. устанавливают правила доступа к персональным данным, обрабатываемым в информационной системе персональных данных, а также обеспечивают регистрацию и учет всех действий, совершаемых с персональными данными в информационной системе персональных данных.		Ф. establish the access procedure for the personal data to be processed in the personal data system and register and record all operations with the personal data in the personal data system.
13.12.	Персональные данные прекращают обрабатываться СТОРОНАМИ и уничтожаются в случае:	13.12.	The PARTIES shall cease to process and destroy the personal data in case of:
	А. прекращения деятельности одной из СТОРОН;		А. termination of the operations by either of the PARTIES;
	Б. истечения срока обработки персональных данных (если такой устанавливается СТОРОНАМИ);		В. expiry of the personal data processing period (if established by the PARTIES);
	В. обращения субъекта персональных данных с запросом на уничтожение его персональных данных (в соответствии с требованиями законодательства);		С. request of any personal data owner for destruction of his/her personal data (as statutorily required);
	Г. обращения СТОРОНЫ с запросом на уничтожение персональных данных ее работника, переданных другой СТОРОНЕ;		Д. request of either PARTY for destruction of the personal data of any of its employees transmitted to the other PARTY;
	Д. по достижении целей обработки персональных данных и по окончании срока действия ДОГОВОРА.		Е. achievement of the purposes of the personal data processing or expiry of the CONTRACT.

**14. ПОЛОЖЕНИЕ О ПОРЯДКЕ ВОЗМЕЩЕНИЯ ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПОТЕРЬ В СВЯЗИ С ТАМОЖЕННЫМ РЕГУЛИРОВАНИЕМ/ REGULATION OF THE**

**PROCEDURE FOR PROPERTY LOSSES INDEMNIFICATION DUE TO THE  
CUSTOMS REGULATION**

14.1. Данные положения установлены п. 2.1. настоящих ОБЩИХ УСЛОВИЙ.	14.1. This provisions is settled in clause 2.1. of this GTC.
---	--

**15. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / MISCELLANEOUS**

15.1. Статья 359 ГК (а также иные положения источников права об удержании в соответствии с применимым к ДОГОВОРУ правом) не применяется к отношениям СТОРОН в по ДОГОВОРУ.	15.1. The PARTIES agreed not to apply Article 359 of the Russian Civil Code (and any other legal provisions on retention applicable to the CONTRACT) to their relations under the CONTRACT.
15.2. Во избежание сомнений, ни при каких условиях КОНТРАГЕНТ и/или привлекаемые КОНТРАГЕНТОМ третьи лица не вправе удерживать переданный ему для перевозки ГРУЗ в том понимании и для тех целей, что предусмотрены применимым правом. Если третьи лица предъявили КОНТРАГЕНТУ свои притязания на ГРУЗ, то КОНТРАГЕНТ обязан письменно незамедлительно уведомить об этом КОМПАНИЮ по электронной почте.	15.2. For the avoidance of any doubt, the FORWARDER or/and any third party engaged by the FORWARDER shall in no event retain any CARGO handed over for transportation within the meaning and for the purposes of the applicable legislation. If any third party asserts claims with respect to the CARGO the FORWARDER shall promptly notify the COMPANY to that effect by e-mail.
15.3. С момента вступления в силу ДОГОВОРА все предшествующие его заключению переговоры, переписка, соглашения и заверения по вопросам, касающимся ДОГОВОРА, его заключения, исполнения и прекращения утрачивают юридическую силу.	15.3. Any and all previous negotiations, communication, agreements and representations on the matters related to the CONTRACT, its execution, implementation and termination shall be null and void from the effective date of the CONTRACT.
15.4. Условия, по которым у СТОРОН имеются разногласия, становятся обязательными для СТОРОН только после полного урегулирования путем подписания двухстороннего документа. Прочие условия, не затронутые процессом урегулирования разногласий, вступают в силу соответственно ДОГОВОРУ.	15.4. Any terms and conditions disputed by the PARTIES shall only become binding on the PARTIES after the full settlement by signing a bilateral document. Other terms and conditions not affected by the dispute settlement process shall enter into force in accordance with the CONTRACT.
15.5. СТОРОНАМ хорошо известны условия ДОГОВОРА. Данные	15.5. The PARTIES are well-informed about the terms and conditions of

<p>условия, а также формулировки ДОГОВОРА были определены СТОРОНАМИ совместно и согласованы. При этом каждая из СТОРОН в равной степени имела возможность влиять на содержание ДОГОВОРА, исходя из собственных разумно понимаемых интересов.</p>	<p>the CONTRACT. These terms and conditions of the CONTRACT, as well as their wordings have been jointly elaborated and agreed upon by the PARTIES. Each of the PARTIES was able to influence the content of the CONTRACT in an indiscriminate way based on its own reasonable interests.</p>
<p>15.6. СТОРОНЫ обязаны сообщить друг другу об изменениях своих реквизитов, указанных в ДОГОВОРЕ (в том числе, физических адресов, адресов электронной почты, наименований, банковских, платёжных и иных реквизитов) письменно в течение <b>5 РАБОЧИХ ДНЕЙ</b> с момента их изменения. Любое сообщение, уведомление или претензия считаются надлежащим образом предъявленными КОМПАНИЕЙ, если они направлены по последнему известному отправителю адресу КОНТРАГЕНТА. Условия настоящего пункта применимы к ДОГОВОРУ, если КОНТРАГЕНТ не является резидентом РФ.</p>	<p>15.6. The PARTIES shall notify each other in writing about any changes in their contact data, bank details, corporate information, specified in the CONTRACT (including location addresses, e-mail addresses, names, bank and payment or any other details) within <b>5 BUSINESS DAYS</b> from such change. Any correspondence, notice or claim shall be deemed properly dispatched by the COMPANY if it is sent to the last known address of the FORWARDER. The provisions of this clause shall apply to the CONTRACT if the FORWARDER is not a Russian resident.</p>
<p>15.7. Стороны обязаны сообщать друг другу об изменении своих реквизитов, в том числе банковских, не позднее <b>15 ДНЕЙ</b> с даты их изменения путем направления уведомления об изменении реквизитов по форме, размещенной по адресу: <a href="https://www.sibur.ru/upload/details_change/">https://www.sibur.ru/upload/details_change/</a> на электронную почту, указанную в контактной информации для электронной переписки в строке «Уведомления об изменении реквизитов, об одностороннем отказе от исполнения договора или иные уведомления, предусмотренные договором». Сторона, своевременно не уведомившая другую Сторону о таком изменении, несет риск</p>	<p>15.7. The PARTIES are obliged to inform each other about changes in their bank details, including bank details, no later than <b>15 DAYS</b> from the date of their change by sending a notification of changes in the details in the form posted at: <a href="https://www.sibur.ru/upload/details_change/">https://www.sibur.ru/upload/details_change/</a> to the e-mail address specified in the contact information for electronic correspondence in the line "Notifications of changes in bank details, unilateral refusal to perform the contract or other notifications provided for in the contract". A PARTY that does not promptly notify the other PARTY of such a change bears the risk of consequences of non-performance of this obligation. The provisions of this clause shall</p>

<p>последствий неисполнения данной обязанности. Условия настоящего пункта применимы к ДОГОВОРУ, если КОНТРАГЕНТ является резидентом РФ.</p>	<p>apply to the CONTRACT if the FORWARDER is a Russian resident.</p>
<p>15.8. КОНТРАГЕНТ не вправе передавать свои права и переводить долги по ДОГОВОРУ третьим лицам без письменного согласия КОМПАНИИ. Несмотря на какие-либо положения об обратном, КОМПАНИЯ вправе полностью, либо частично уступить и/или передать свои права и/или обязанности по ДОГОВОРУ или его части любому третьему лицу. КОНТРАГЕНТ дает согласие на совершение данных действий КОМПАНИЕЙ; дополнительных согласований, в том числе перед или в момент уступки/передачи, не требуется.</p>	<p>15.8. The FORWARDER shall have no right to assign its rights or debts under the CONTRACT to any third party without the written consent of the COMPANY. Notwithstanding any provisions to the contrary, the COMPANY is entitled to fully or partially assign and/or transfer its rights and/or obligations under the CONTRACT or part thereof to any third party. The FORWARDER expresses the consent to the performance of these actions by the COMPANY; no additional consent, such as before or at the time of assignment / transfer, is required.</p>
<p>15.9. Если в рамках исполнения ДОГОВОРА КОНТРАГЕНТУ будет передаваться конфиденциальная информация (включая, но не ограничиваясь, информацией, связанной с заключением и исполнением и прекращением ДОГОВОРА), КОНТРАГЕНТ обязан соблюдать Общие условия о неразглашении конфиденциальной информации предприятий группы СИБУР, размещенные на веб-сайте и являющиеся частью РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ.</p>	<p>15.9. If any confidential information (including, but not limited to any information related to signing, performance and termination of the CONTRACT) is disclosed to the FORWARDER under the CONTRACT the FORWARDER shall comply with the General Terms of Confidentiality of SIBUR Companies published on the web site and incorporated in the APPLICABLE DOCUMENTS.</p>
<p>15.10. Оплата УСЛУГ и дополнительных расходов КОНТРАГЕНТА по ДОГОВОРУ может осуществляться третьим лицом (включая, но не ограничиваясь, агентом КОМПАНИИ). Оплата в соответствии с настоящим пунктом признается как действительное и надлежащее исполнение обязательств по оплате КОМПАНИЕЙ в соответствии с условиями ДОГОВОРА.</p>	<p>15.10. The payment for SERVICES and additional expenses of the FORWARDER under the CONTRACT may be effected by a third party (including, without limitation, agent of the COMPANY). The payment in accordance with this clause is acknowledged as valid and proper fulfillment of payment obligations of the COMPANY in accordance with the provisions of the CONTRACT.</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1 СРОКИ ДОСТАВКИ ДЛЯ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОК

СТОРОНЫ согласовали следующие сроки доставки ГРУЗА в соответствии с нижеуказанными направлениями:

1. Стандартные маршруты при мультимодальной перевозке, где первым этапом является Ж/Д перевозка с последующей морской перевозкой:

ПУНКТ ПОГРУЗКИ	ПОРТ ПОГРУЗКИ	СТРАНА НАЗНАЧЕНИЯ	СРОК ДОСТАВКИ/ ДНИ
г. Омск	Новороссийск	Турция	65
г. Казань (КОС)	Новороссийск	Турция	63
г. Тобольск (ЗСНХ)	СПБ	Египет	70
г. Тобольск (ЗСНХ)	СПБ	Турция	90
г. Тобольск (ЗСНХ)	Новороссийск	Египет	70
г. Тобольск (ЗСНХ)	Новороссийск	Турция	63
г. Томск	Новороссийск	Турция	68
г. Атырау (КРІ)	ДВ	север Китая	65
г. Атырау (КРІ)	ДВ	юг Китая	78
г. Тобольск (ЗСНХ)	ДВ	Вьетнам	65
г. Тобольск (ЗСНХ)	ДВ	север Китая	58
г. Тобольск (ЗСНХ)	ДВ	юг Китая	66
г. Тобольск (ЗСНХ)	СПБ	север Китая	117
г. Тобольск (ЗСНХ)	СПБ	юг Китая	124
г. Тобольск (ЗСНХ)	Тыл. - ДВ	Вьетнам	80
г. Тобольск (ЗСНХ)	Тыл. - ДВ	север Китая	55
г. Тобольск (ЗСНХ)	Тыл. - ДВ	юг Китая	60
г. Тобольск (ЗСНХ)	Тыл. - СПБ	север Китая	100
г. Тобольск (ЗСНХ)	Тыл. - СПБ	юг Китая	104
г. Казань (КОС)	ДВ	север Китая	56
г. Казань (КОС)	ДВ	юг Китая	62
г. Казань (КОС)	СПБ	север Китая	92
г. Казань (КОС)	СПБ	юг Китая	108
г. Нижнекамск (НКНХ)	ДВ	север Китая	59
г. Нижнекамск (НКНХ)	ДВ	юг Китая	63
г. Нижнекамск (НКНХ)	СПБ	север Китая	108
г. Нижнекамск (НКНХ)	СПБ	юг Китая	111
г. Омск	ДВ	Вьетнам	66
Томскнефтехим	ДВ	север Китая	57
Томскнефтехим	ДВ	юг Китая	59
Томскнефтехим	СПБ	север Китая	109
Томскнефтехим	СПБ	юг Китая	116
Томскнефтехим ТЫЛ НОВОСИБ	ДВ	север Китая	56
Томскнефтехим ТЫЛ НОВОСИБ	ДВ	юг Китая	57

Воронеж через тыловые	ДВ	север Китая	71
Воронеж через тыловые	ДВ	юг Китая	72
г.Кстово (РВЛ)	Новороссийск	Турция	50
г.Кстово (РВЛ)	Новороссийск	Индия	80

2. При мультимодальной перевозке, где первым этапом является перетарка в порту/стороннем терминале с последующей морской перевозкой\*:

ПУНКТ ПОГРУЗКИ	ПОРТ ПОГРУЗКИ	СТРАНА НАЗНАЧЕНИЯ	СРОК ДОСТАВКИ/ ДНИ
г. Казань (КОС)	Новороссийск	Индия	80
г. Курск	Новороссийск	Израиль	70
г. Курск	Новороссийск	Тунис	60
г. Казань (КОС)	Новороссийск	Израиль	70
г. Казань (КОС)	Новороссийск	Вьетнам	95
г.Кстово (РВЛ)	Новороссийск	Турция	30
г.Кстово (РВЛ)	Новороссийск	Индия	60

\*при использовании автотранспорта КОНТРАГЕНТА к СРОКУ ДОСТАВКИ по п. 2 ПРИЛОЖЕНИЯ 1 прибавляется **7 ДНЕЙ**.

3. При мультимодальной перевозке по сухопутным маршрутом ж/д транспортом:

ПУНКТ ПОГРУЗКИ	П/П	СТРАНА НАЗНАЧЕНИЯ	СРОК ДОСТАВКИ/ ДНИ
г. Атырау	Достык/Алтынколь	Китай	29
г. Воронеж	Достык/Алтынколь	Китай	46
г. Казань	Достык/Алтынколь	Китай	38
г. Нижнекамск	Достык/Алтынколь	Китай	38
г. Тобольск	Достык/Алтынколь	Китай	35
г. Тобольск	Достык/Алтынколь	Вьетнам	44
г. Тобольск	АПШЕРОН	Турция	41
г. Тобольск	АХАЛКАЛАКИ	Турция	40
г. Атырау	Брест	Бельгия	29
г. Атырау	Малашевичи	Бельгия	29
г. Атырау	Брест	Польша	23
г. Атырау	Малашевичи	Польша	23
г. Воронеж	Забайкальск	Китай	49
г. Тобольск	Забайкальск	Китай	46
г. Томск	Достык/Алтынколь	Китай	37
г. Тобольск		Ворсино	10
г. Кстово	Самур/Ялама	Азербайджан	24

4. За нарушение указанных СРОКОВ ДОСТАВКИ, указанных в п. 1 и п. 2 ПРИЛОЖЕНИЯ 1 СТОРОНЫ согласовали применение штрафа согласно п. 9.13 ОБЩИХ УСЛОВИЙ.

## ATTACHMENT 1 DELIVERY TIME FOR MULTIMODAL TRANSPORTATION

The PARTIES have agreed on the following delivery times for the CARGO in accordance with the following directions:

1. Standard routes for multimodal transportation, where the first stage is railway transportation with subsequent sea transportation:

LOADING POINT	LOADING PORT	COUNTRY OF DESTINATION	DELIVERY TIME/ DAYS
Omsk	Novorossiysk	Turkey	65
Kazan (KOS)	Novorossiysk	Turkey	63
Tobolsk (ZSN)	SPB	Egypt	70
Tobolsk (ZSN)	SPB	Turkey	90
Tobolsk (ZSN)	Novorossiysk	Egypt	70
Tobolsk (ZSN)	Novorossiysk	Turkey	63
Tomsk	Novorossiysk	Turkey	68
Atyrau (KPI)	DV	north of China	65
Atyrau (KPI)	DV	south of China	78
Tobolsk (ZSN)	DV	Vietnam	65
Tobolsk (ZSN)	DV	north of China	58
Tobolsk (ZSN)	DV	south of China	66
Tobolsk (ZSN)	SPB	north of China	117
Tobolsk (ZSN)	SPB	south of China	124
Tobolsk (ZSN)	Rear. - JV	Vietnam	80
Tobolsk (ZSN)	Rear. - JV	north of China	55
Tobolsk (ZSN)	Rear. - JV	south of China	60
Tobolsk (ZSN)	Rear. - SPB	north of China	100
Tobolsk (ZSN)	Rear. - SPB	south of China	104
Kazan (KOS)	DV	north of China	56
Kazan (KOS)	DV	south of China	62
Kazan (KOS)	SPB	north of China	92
Kazan (KOS)	SPB	south of China	108
Nizhnekamsk (NKNH)	DV	north of China	59
Nizhnekamsk (NKNH)	DV	south of China	63
Nizhnekamsk (NKNH)	SPB	north of China	108
Nizhnekamsk (NKNH)	SPB	south of China	111
Omsk	DV	Vietnam	66
TomskNeftehim	DV	north of China	57
TomskNeftehim	DV	south of China	59
TomskNeftehim	SPB	north of China	109
TomskNeftehim	SPB	south of China	116
TomskNeftehim back of terminal Novosibirsk	DV	north of China	56

TomskNeftehim back of terminal Novosibirsk	DV	south of China	57
Voronezh via back of terminal Novosibirsk	DV	north of China	71
Voronezh via back of terminal Novosibirsk	DV	south of China	72
Kstovo (RVL)	Novorossiysk	Turkey	50
Kstovo (RVL)	Novorossiysk	India	80

2. In case of multimodal transportation, where the first stage is the port/third-party terminal transshipment followed by sea transportation \*:

LOADING POINT	LOADING PORT	COUNTRY OF DESTINATION	DELIVERY TIME/ DAYS
Kazan (KOS)	Novorossiysk	India	80
Kursk	Novorossiysk	Israel	70
Kursk	Novorossiysk	Tunisia	60
Kazan (KOS)	Novorossiysk	Israel	70
Kazan (KOS)	Novorossiysk	Vietnam	95
Kstovo (RVL)	Novorossiysk	Turkey	30
Kstovo (RVL)	Novorossiysk	India	60

\* when using FORWARDER'S vehicles, **7 DAYS** shall be added to the DELIVERY DATE as per item 2 herein of Appendix 1.

3. In case of multimodal transportation by land route by railway transport:

ПУНКТ ПОГРУЗКИ	П/П	СТРАНА НАЗНАЧЕНИЯ	СРОК ДОСТАВКИ/ ДНИ
Atyrau	Dostyk/Altynkol	China	29
Voronezh	Dostyk/Altynkol	China	46
Kazan	Dostyk/Altynkol	China	38
Nizhnekamsk	Dostyk/Altynkol	China	38
Tobolsk	Dostyk/Altynkol	China	35
Tobolsk	Dostyk/Altynkol	Vietnam	44
Tobolsk	Apsheron	Turkey	41
Tobolsk	Akhalkalaki	Turkey	40
Atyrau	Brest	Belgium	29
Atyrau	Malashevichi	Belgium	29
Atyrau	Brest	Poland	23
Atyrau	Malashevichi	Poland	23
Voronezh	Zabaikalsk	China	49
Tobolsk	Zabaikalsk	China	46
Tomsk	Dostyk/Altynkol	China	37
Tobolsk		Vorsino	10
Kstovo	SamurYalama	Azerbaijan	24

4. For violation of the specified DELIVERY TERMS specified in Cl. 1 and Cl. 2 herein, the PARTIES have agreed to apply a fine in accordance with Cl. 9.13 of the GTC.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ФОРМА ЗАГРУЗКИ ДАННЫХ В TMS ATTACHMENT 2 FORM FOR DATA LOADING TO TMS

1. Форма для загрузки данных в СИСТЕМУ TMS по дислокации движущегося порожнего состава в ПУНКТ ПОГРУЗКИ и груженого состава в ПУНКТ ВЫГРУЗКИ:  
Form for data loading to the TMS SYSTEM on the location of moving empty train to the POINT OF LOADING and loaded train to the POINT OF UNLOADING:



Draft\_TMS\_Dislocation\_upload\_format ЖД.

2. Форма для загрузки данных в СИСТЕМУ TMS по дислокации судна:  
Form for data loading to the TMS SYSTEM on ship location:



Draft\_TMS\_Dislocation\_upload\_format\_SEA.